

# Áaáí ááèèá í î Ì àðéó

Í î ðáí í áoðenðeáí nêî ì ó î ðáááí ep, áaot ðî ì ááí í î áí Áaáí ááèèý áúè oî ò nàì úé Èí áí í Ì àðé, í eí oî ðî ì eç eí eáè «Ááýí èý áí î nòí eí á» eçááñò-í î, ÷oî í î eáeí á-oî áðáì ýððóáèèñý áì áñòá ñ áí î nòí eí î Ì ááèí ì . Nái á Áaáí-ááèèá í î í áí eñàè á oî áðáì ý, eí ááá í áoî áèèñý á Ðèì á áì áñòá ñ áí î nòí eí î Ì áoðî ì , - í áæáó 64 è 68 áá. í î Ð.Õ. Á ýoî ì í î ááñòáí ááí èè, áaðáñí ááí í î áéááí úì í áðáçî ì ýçú-í èèáì è í î áí í áðáúáí í úì òðenðeáí áí , Ì àðé í î è-ðááòñý í á oî, ÷oî ì í á ðáññéáçáúú áì ó î nái áì èè-í î ì í áúáí èè ñ Èenóní í Ì áoð. Í nái í áí í á áí eí áí eá áááí ááèèò óááèýáò ñí ááðø. Í í úì Èenóní í áá-èáì , ñòðáì ýñú í î eáçáúú, ÷oî Èenóní Òðenòí ñ eáè Núi Áí æeé í áéááááò áéa-ñòúþ í áá áñýeí é áí eáçí úþ, ñòðáááí eáì è ñí áðòúþ. Í î ñáèááòáèúñòáó Ì àðéá, Èenóní í eéí ááá í á í î èúçí áaený Nái áé áeáñòúþ á èè-í úò eí òáðá-ñáó - áñá Nái è ñeéú Í í í áí ðááeyé í á oî, ÷oî áú í nái áí áeou ÷áeí ááèá eç í eáí á áðáóá è çéá. Ì àðé ðáññéáçúáááò í î í ðáèì óúáñòáó í î í ñeááí eó í á-ááèýó è áí ýó æeçí è Èenóná, í Ááí ñòðáááí èýó è ñí áðòè, è í Ááí áí ñeðáñá-í èè. Ýoî Áaáí ááèèá ýñí í ñáèááòáèúñòáóáò í oî ì , ÷oî Èenóní í ááðææè í î áá-áó í áá ñí áðòúþ.

Áááí ááèèà íí Ì àðéó

Í ðí íí áááü Èí áí í à Èðãñòèòàéý

<sup>1</sup> Í à÷æí Áèááí é Áãñòè í á Èèñóñá Õðèíá<sup>a</sup>, [Ñúí á Áí æúáì ].

<sup>2</sup> Ó í ðí ðí èà Èñáèé<sup>a</sup> í áí èñáí í :

«Áíò, áí áðááè Õááý  
íí ñúèàð ß áãñòí èè<sup>a</sup> Ì íááí,  
íí í ðèáí ðí àèò í óóü Õáí é <í ðáá Õí áí é><sup>a</sup>».

<sup>3</sup> «Áí éí ñ áðíí éí áçúááðúááí<sup>a</sup> á í óñóúí á:  
“Í ðèáí ðí áüóá í óóü Áí ñí í áó,  
í ðýì úì è ñááèáéóá ñóáçè Áí ó<sup>a</sup>!”».

<sup>4</sup> Áí èñí í éí áí èá ýóí áí í ðí ðí -áñóáá' ýáèèý Èí áí í. Í í èðãñòèè á í óñóúí -  
ííí ì áñóá è í ðí íí áááí ááè èðáúáí èá 'á çí àè' íí èáýí èý áéý í ðí úáí èý áðá-  
óí á. <sup>5</sup> È øèè é í áì ó ñí áñáó éí í óí á Èóááè, øèè è áñá æèðáèè Èáðóñáèè ì á.  
Í í è í ðèçí áááèè áðáòè ñáí è<sup>æ</sup>, á í í èðãñòèè èó á ðáèá Èí ðááí. <sup>6</sup> Í ááæáó  
Èí áí í íí ñèè èç 'áðóáí é' ááðáèðæúáè øáðñòè, áááðá ááí íí í ãñóááè 'í ðí-  
ñòí é' éí æáí úé íí ýñ, á í èúáé áí ó áúèè áèðèáú<sup>ç</sup> è áèèèè ì áá. <sup>7</sup> È á 'ñáí-  
áé' í ðí íí áááè Èí áí í áí áí ðèè 'í áðí áó': «Çà ì íí ð èááó Õíò, Èóí ñèèúí áá  
ì áí ý, Õíò, ó Èí áí ý í ááí ñòí éí, ñèèí í èáøèñü, ðáçáýçáòü ðáí í è í áóáè Ááí.  
<sup>8</sup> ß ááñ èðãñòèè áí áí ð, á Í í ááñ áóááò èðãñòèóü Áóóí ì Ñáýòúì ».

Èðáúáí èá Èèñóñá

<sup>9</sup> Á óá áí è èç Í áçáðáòá, ÷óí á Ááèèèáá, í ðèøáè Èèñóñ 'è Èí áí í ó', è óíò  
èðãñòèè Ááí á Èí ðááí á. <sup>10</sup> Èí ááá Èèñóñ áúóí áèè èç áí áü, Í í<sup>è</sup> óáèááè, ÷óí  
í áááñá ðáñèðúèèñü è í á Í ááí, íí áí áí í áí èóáð, í èñóí áèò Áóó 'Ñáýóí é'. <sup>11</sup> È  
ðáçááèñý 'óí ááá' áí éí ññí ááá: «Õü - Ñúí Ì í é áí çèðáéáí í úé, í ððááá Õü Ì í á!»

a1 Букв.: *Евангелия Иисуса Христа*; здесь и далее греч. εὐαγγέλιον (euangelion).  
b2 ВТ: *у пророков*.  
v2 Букв.: *ангела*.  
r2 Здесь и далее в угловые скобки заключены слова, которые, в отличие от Синодального перевода, отсутствуют в современных критических изданиях НЗ; Мал 3:1.  
d3 Или: *голос кричащего в пустыне*.  
e3 Букв.: *Его*; Ис 40:3 (LXX).  
ж5 Или: *исповедовались в грехах своих*.  
з6 По мнению многих ученых, “акриды” – сьедобные насекомые, наподобие кузнечиков, обитавшие в Палестине. Однако известно, что этим же словом назывались и плоды дерева “кароб”.  
и10 Или: *он (Иоанн)*.

Ἐνῆσθαί εἰς τὸ ὄνομα

<sup>12</sup>Ἦδ' ἄρα καὶ τὸ πνεῦμα ἰσχυρῶς λέγει· Ἄκουσθε τὸν λόγον τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. <sup>13</sup>Ἐὰν τις ἀκούσῃ τὸν λόγον τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ μὴ πιστεύσῃ ἐν αὐτῷ, ἔσται ὁ θεὸς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ἡ ἀπολογία αὐτοῦ ἐστὶν ἡ ἀπολογία αὐτοῦ.

Ἰσχυρῶς εἰς τὸ ὄνομα

<sup>14</sup>Ἰσχυρῶς λέγει τὸ πνεῦμα ἰσχυρῶς, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. <sup>15</sup>Ἰσχυρῶς λέγει τὸ πνεῦμα ἰσχυρῶς· «Ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ· ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ!»

<sup>16</sup>Ἰσχυρῶς λέγει τὸ πνεῦμα ἰσχυρῶς, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. <sup>17</sup>Ἐὰν τις ἀκούσῃ τὸν λόγον τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ μὴ πιστεύσῃ ἐν αὐτῷ, ἔσται ὁ θεὸς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ἡ ἀπολογία αὐτοῦ ἐστὶν ἡ ἀπολογία αὐτοῦ.

<sup>19</sup>Ἰσχυρῶς λέγει τὸ πνεῦμα ἰσχυρῶς, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. <sup>20</sup>Ἰσχυρῶς λέγει τὸ πνεῦμα ἰσχυρῶς, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

Ἐνῆσθαί εἰς τὸ ὄνομα

<sup>21</sup>Ἰσχυρῶς λέγει τὸ πνεῦμα ἰσχυρῶς, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. <sup>22</sup>Ἄκουσθε τὸν λόγον τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

<sup>23</sup>Ἄκουσθε τὸν λόγον τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. <sup>24</sup>Ἄκουσθε τὸν λόγον τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

<sup>25</sup>«Ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.» <sup>26</sup>Ἄκουσθε τὸν λόγον τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

κ12 Букв.: и тотчас Дух уводит/отсылает Его.  
л13 Или: служили Ему.  
м14 Или: предан.  
н14 Букв.: пришел.  
о14 ВТ: Благою Весть Царства Божьего (или: о Царстве Божием).  
п15 Букв.: исполнилось время.  
р15 Или: близко.  
с17 Букв.: идите за Мной.  
т21 Букв.: и тотчас в субботу.  
у21 Букв.: войдя.  
ф22 Или: учителя Закона.  
х23 Букв.: в их.  
ц24 ВТ: оставь, чего ты хочешь от нас.  
ч24 Букв.: Назарянин.  
ш25 Или: пригрозил/дал отпор/строго выговорил.

<sup>27</sup>Áñã ò áúyè óããñ, è èpàè ñí ðàøèááèè áðóá áðóáá: «×òí 'áñ, ' yòí 'çí à- ÷èò? 'Àèáíí, çããñù' íí áí á ó-áí èá 'áí çãááááðñý, áá ááá òàè' áeãñóíí! Í í è áóóàì í á-èñòùì íí ááèááááð, è íí è íí áeí ópòñý Áì ó!» <sup>28</sup>È ñðãó íí áñpáó, íí áñáé çãì èá<sup>u</sup> Áãèèéáéñéí é, ðãçí áñeãñù ì í èáá í í áì . ...

Èñòãèáí èá äèy ì íí àèò

<sup>29</sup>Í ñòãèá ñeí ááí áó, Èèñòñ òí ò-áñ í áí ðããèñý<sup>y</sup> àí áñòá ñ Èáeí áíí è 'áðá- òíí ááí' Èíáí ííí á áíí Ñeí ííá è Áí áðáy. <sup>30</sup>'Á yòí áðáí y' òááá Ñeí ííá èáæãèá á áí ðý-èá. Èáè òí èuèí Èèñòñó ñeãçãèè í á yòíí, <sup>31</sup>Í í íí áí òáè 'è í áé' è, áçyá çà ðóéó, íí áí yè áá: æáð ó í áá <òóó æá> ñí áé, è æáí ì èí á 'ñí í á- èá ðãæá' í ðèñéóæèááðù èì .

Á áá-áðíí, èí ááá çàøeí ñí èí òá, è Èèñòñó íí íí áñèè áñãð áí èuí ùò è ááñí í ááðùò, <sup>33</sup>òáè ÷òí ñí áðãeñý í áðáá òáì áíí íí<sup>p</sup> ááñù áí ðí á. <sup>34</sup>Í íí àèò í áñ-áñóí ùò<sup>y</sup> èñòãèèè 'òí ááá' Èèñòñ í ò ðãçí ùò áí èáçí áé, ì íí ááñòáí ááñí á èçáí áé, í á íí çáí èyü èì áí áí ðeòù, èáí<sup>a</sup> çí áèè í í è, èòí Í í<sup>a</sup> 'òáeí é'.

<sup>35</sup>Óðíí, áñòáá çãáí èáí áí ðãññááòá, Èèñòñ óðáè 'èç òí áí áí í á', óááèèè- ñý á óááeí áí íí á í áñòí è òáì ì í èèèñý. <sup>36</sup>Ñeí íí áé è òá, èòí áúè ñ í èì, íí òèè èñèáðù Ááí<sup>a</sup> <sup>37</sup>è, í áéáy, ñeãçãèè Èèñòñó: «Áñã Óááý è ì ùò».

<sup>38</sup>Á Í í èì í òááòèè 'í á yòí': «Í í èááí òá 'òáí áðù' á áðóáèá 'í áñòá', á ñí- ñááí èá ñáeáí èy, ÷òí áú è òáì í ðí íí áááí ááòù Ì í á, áááú ðããe yòí áí Ñ è í ðe- òáè». <sup>39</sup>È òí áeè Í í íí áñáé Áãèèéáá, í ðí íí áááóy á ñeí ááí ááò è ááñí á èçáí- í yü.

<sup>40</sup>Ñeó-èèí ñù í áí áæáú, ÷òí ' í ðeòáè è Í áí ó í ðí èáæáí í úé è, [í áá í á èí èáí è], ñòáè í ðí ñèòù Ááí: «Òù 'áááü' ì í ááòù ì áí y í-èñòèòù, áñèè çãðí- ÷áòù!»

<sup>41</sup>Ñæèèéáøèñù, Èèñòñ í ðí òyí òé ðóéó è í ðeèí ñí óeñý è í áí ó. «Óí ÷ó, - ñeãçãè Í í. - Áóáü ÷èñò!» <sup>42</sup>Óóó æá ñ áí èuí í áí<sup>a</sup> ñí òéá í ðí èáçã<sup>a</sup>, è íí ñòáè ÷èñò.

<sup>43</sup>Èèñòñ òí ò-áñ í òí ñeáè ááí, ñòðí áí í áeáçãá áí ó: <sup>44</sup>«Ñí í òðè, í èèí í ó í è-ááí í á áí áí ðe, í í èá í á ñòí áèòù<sup>a</sup> 'è ñáýáí í í èèó', í á í í èáæáòñý áí ó è í á í ðeí áñáòù çá í-èáí èá òáí á, ÷òí íí ááèáè Ì í èñáé, - ÷òí áú è áðóáèá ñáýáí í í èèè óáááèèèñù, ÷òí òù èñòãèèèñý<sup>æ</sup>». <sup>45</sup>Í í ÷áeí ááè yòí ò, èáè òí èuèí

щ28 Букв.: окрестности.

э29 Букв.: они пришли.

ю33 Букв.: у дверей.

я34 Или: больных.

а34 Или: что.

б34 ВТ: знали, что Он – Христос.

в36 Букв.: поспешили за Ним.

г42 Букв.: с него.

д42 Словом “проказа” в библейские времена назывались многие заразные кожные заболевания.

е44 Букв.: ничего не говори, но иди.

ж44 Букв.: повелел Моисей, во свидетельство им.



Í á çáí ðí áüì í óæáí áðà÷...

<sup>15</sup>Ñéó÷èèí ñü 'èàè-òí', ÷òí Èñóñ í ááááè<sup>1</sup> á áîí á Èáàèý, è çà í áí èì ñòí-èí ì áì áñòá ñ í èì è Ááí ó÷áí èèàì è çáí ýèè ì áñòí<sup>í</sup> ñáí ðüèèè í áèí áí á è ðá, èí áí í àçüááèè áðáðí èèàì è<sup>í</sup> (èò áááü í áì áèí áüèí 'ñðááè ðáò', èòí ñèááí-áàè çà Èñóñí ì). <sup>16</sup>Èí èæí èèè èç òáðèñááá, óáèááá<sup>í</sup>, ÷òí Í í áñò áì áñòá ñí ñáí ðüèèè è í áèí áí á è í ðááðæáí í üì è<sup>ò</sup>, ñí ðí ñèèè ó÷áí èèí á Ááí: «Èáè ì í æáò Í í<sup>ñ</sup> áñòü ñí ñáí ðüèèè è í áèí áí á è áðáðí èèàì è?!»

<sup>17</sup>Èñóñ òñèüðáè 'ýòí' è ñèáçàè èì: «Í á çáí ðí áüì í óæáí áðà÷, á áí èü-í üì. Í ðèðáè ß í ðèçááòü í á í ðááááí èèí á, á áðáðí èèí á <è í í èáýí èð>».

Í í í áí ì áèí á è ñðáððüò ì áðáð

<sup>18</sup>Á áðóáí é ðàç', èí ááá ó÷áí èèè Èí áí í á è òáðèñáè í í ñèèèèñü, í ðèðèè è Èñóñó 'èðáè' è ñí ðí ñèèè Ááí: «Í í ÷áí ó ó÷áí èèè Èí áí í á è ó÷áí èèè òáðè-ñááá í í ñòýòñý, á Õáí è – í á í í ñòýòñý?»

<sup>19</sup>Èñóñ èì í ðááòèè: «Ðàçáá í í áòò í í ñèèèèñü áí ñèè í á áðà-í í ì í èðá<sup>ò</sup> á í ðèñóòñòáèè Áèáí èòá? Í í èá Í í ñ í èì è, èáèí é ì í æáò áüòü í í ñò<sup>ò</sup>?! <sup>20</sup>Í í í ðèááò áðáí ý<sup>ò</sup> è í ðí èì òò ó í èò Áèáí èòá, áí ò òí ááá í í è è áóáòò í í ñèèèèñü».

<sup>21</sup>Í èèòí 'áááü' í á ñòááèò çáí èáòò èç í í áí é ðèáí è í á ááòòòð í ááæáò: òá-èáý çáí èáòá ðáçí ðááò ñòáðòð ðèáí ü, è áüðá ñòáí áò 'áüá' áí èüðá. <sup>22</sup>È í á í áèèááòò ì í èí áí á áèí í á ñòáðüá ì áðè: áèí í í ðí ðááò ýòè ì áðè<sup>ò</sup>, 'òí ááá' è áèí í í ðí í áááò, è ì áðè. Í í èí áí á áèí í 'í áèèááò' á í í áüá ì áðè».

Í á ÷áèí ááè äèý ñóááí òü...

<sup>23</sup>Øáè í áí áæáü Èñóñ á ñóááí òó ÷áðç çáñáýí í üá í í èý. Ó÷áí èèè Ááí ñðüááèè í á òí áò èí èí ñüý. <sup>24</sup>È ñèáçàèè 'òóò' òáðèñáè Èñóñó: «Ñí í òðè, í í è ááèáòò òí, ÷òí á ñóááí òó 'ááèáòü' í áèüçý!»

<sup>25</sup>Í í æá í ðááòèè èì: «Ðàçáá' í á ÷èðáèè áü í èèí ááá, ÷òí ñááèèè Áááèá è òá, èòí 'áüè' ñ í èì, èí ááá èì í á÷ááí áüèí áñòü<sup>ò</sup> è í í è áí èí ááèè? <sup>26</sup>Áü æá

м15 Букв.: *возлежал.*  
н15 Букв.: *возлегли с Ним и Его учениками.*  
о15 Букв.: *много сборщиков налогов и грешников.* “Грешниками” было принято называть тех, кто, согласно традиционному иудейскому пониманию, не придерживался Закона Божьего в его фарисейской интерпретации.  
п16 ВТ: *следовали за Иисусом и книжники из фарисеев. Увидев...*  
р16 Или: *грешниками.*  
с16 ВТ: *Учитель ваш.*  
т19 Букв.: *сыны чертога брачного.*  
у19 Букв.: *не могут поститься.*  
ф20 Букв.: *придут дни.*  
х22 ВТ: *вино молодое прорвет эти мехи и вытечет.*  
ц25 Букв.: *когда они нуждались.*



Ëçáðáí èá Áááí áàòàòè

<sup>13</sup>Ëñóñ áçí øáè í à áí ðó è ïí çáàè çà Ñí áí é ðáð, èí áí Ñàì ïí æáèàè, è íí è ï ðèñí áàèí èèèñü è Í àì ó. <sup>14</sup>Áááí áàòàòè 'èç í èð', [éí òí ðüó Í í í çáàè àíí- ñòí èàí è], ïí èí æèè<sup>c</sup> áüü 'áñááá' ñ Í èí, ÷òí áü ïí ñüèáüü èð ï ðí ïí áááí- ááüü, <sup>15</sup>è í ááèèè èð áèáñóþ <èñóáèyóü í ð áí èáçí áè è> èçáí í yóü ááñí á. <sup>16</sup>['Yoe' Áááí áàòàòü, èçáðáí í üá Èí, 'áüèè']: Ñèí í í, èí òí ðí ï ó Èñóñ áàè èí ý Í áòð, <sup>17</sup>Èáèí á, 'ñüí' Çááááý, è áðáð Èáèí áá Èí áí í, èí òí ðüó í áðáè Í í «Áí áí áðááñ» (÷òí çí à-èð «Ñüí í áüý áðí ï à»), <sup>18</sup>Áí áðáè, Õèèèíí, Áàð- òí èí ï áè, Ì àððáè, Õíí à, Èáèí á, 'ñüí' Áèðáý, Õááááè, Ñèí í í Èáí áí èð <sup>19</sup>è Èóáá Èñèáðèíð, èí òí ðüé è ï ðáááè Èñóñá.

Õðèñòí ñ è Áááèüçááóè – í á ñí þçí èèè

<sup>20</sup>Ëñóñ ááðí óèñý áíí í é. È ñí í áá ñòáèèí ñü 'è Í àì ó ñðáçó' ñòí èüèí èþ- ááè<sup>e</sup>, ÷òí Í í è ó-áí èèè Ááí ááæá í á òñí áèè ïí áñüü. <sup>21</sup>Õçí áá, '÷òí Í í ááð- í óèñý', Ááí áèèçèèá ðáøèèè ïí èðè è óááñòè Ááí: èí èáçáèí ñü<sup>e</sup>, ÷òí Í í í á á ñááá.

<sup>22</sup>Á èí èáí èèè<sup>e</sup>, ï ðèøááøèá èç Èáðñáèèí á, áí áí ðèèè: «Á Í àì Áááèüçá- áóè, èí ýçü ááñí áñèèè, í í 'áááð' Áí ó 'ñèèó' èçáí í yóü ááñí á».

<sup>23</sup>Í í áí çááá èð, Èñóñ í ðáá-áè èí ï ðèð-áí è<sup>i</sup>: «Áí çí í æí í èè, ÷òí áü ñàðá- í à èçáí í ýè ñàðáí ó? <sup>24</sup>Áñèè ðáñí ðý í áí èáááð ðáðñóáí<sup>i</sup>, í á òñòí yóü yóí ï ó ðáðñóáó. <sup>25</sup>Òáè æá è áí ï ó, áñèè á í áí ðáçèáá<sup>i</sup>, í á òñòí yóü. <sup>26</sup>È áñèè ñàðáí á áí ññòáí áð í á ñááý ñàì í áí è í èáæáðñý á ðáñí ðá ñ ñí áí þ – í á òñòí yóü è áí ó: ï ðèááð áí ó èí í áð. <sup>27</sup>È áüá ñèáæó': í èèòí í á ï í æáð áí èðè á áí ï ñèèüí í áí è ïí ðèðèóü ááí ááüè, áñèè í á ñáýæáð ï ðáæáá òí çýèí á<sup>i</sup>, è òí èüèí 'òí ááá' ñí í- æáð í áðááèóü òí ð áíí. <sup>28</sup>Í í ááðüüá Ì í á<sup>o</sup>, áñá áðáðè è áñýèáý ðóéá, èáèóþ áü í è ï ðí èçí í ñèèè – 'áñ' ï ðí ñòèðñý èþáýí<sup>n</sup>, <sup>29</sup>í í áñèè èòí Áóóá Ñáýòí áí ñòá- í áð ðóèèòü, í á áóááð ï ðí üáí í èèí ááá<sup>o</sup>, èáí ïí áèí áí í í á áðáðá<sup>o</sup> áá-í í í ».

з14 Букв.: двенадцать (из них)... сделал.  
и20 Букв.: сходится снова толпа.  
к21 Букв.: услышав, близкие Его вышли взять Его; ибо они (близкие или окружающие) говорили.  
л22 Или: учителя Закона.  
м23 Притча – краткий иносказательный поучительный рассказ.  
н24 Букв.: если царство будет разделено (внутренней враждой).  
о25 Букв.: если дом будет разделен (внутренней враждой).  
п27 Букв.: сильного.  
р28 Букв.: аминь говорю вам; аминь (евр.) – “истинно так”. Этим словом Христос, как видно, предварял Свои высказывания, чтобы обратить внимание слушателей на важность этих высказы- ваний, и тем указывал на Божественный авторитет, с которым они произносились (ср. Ис 65:16 – “Бог истины”, букв.: “Бог аминь”). Это выражение довольно часто встречается у Марка и переводится нами, как “заверяю вас/тебя” или другими словами в зависимости от контекста.  
с28 Букв.: сынам человеческим.  
т29 Букв.: вовек.  
у29 ВТ: подлежит суду/наказанию.



áááü í á í áðáðèèèñü í í è 'è Áí áó'  
è í á áüèè í ðí ùáí ü³».

Òí èéí ááí èá í ðèð÷è í ñáyòáèá

<sup>13</sup>«Áü ýòí é í ðèð÷è í á í í í ýèè? – ñí ðí ñèè ó÷áí èéí á<sup>è</sup> Èèññ. – 'Òí ááá' èáè æá áü í í èí áóá áðóáèá<sup>è</sup>? <sup>14</sup>Ñáyóáèü 'çááñü' ñááò ñèí áí. <sup>15</sup>Ñ èí üí è, áí yáøèí è ñèí áó, 'áüáááð, èáè ñ çáðí áí è' í ðè áí ðí áá: òí ð÷áñ í ðèóí áèð ñáòáí á è í í òèüááð ó ýòèð èðááé òñèüøáí í í á èí è<sup>è</sup>. <sup>16</sup>'Çáðí á æá, óí ááøèá' í á èáí áí èñòð í í ÷áó, – ýòí 'í ðí èðááé', èí òí ðüá, òñèüøáá ñèí áí, ñðáçó ñ ðááí ñòüð í ðèí èí àðò ááí, <sup>17</sup>í í í áð ó í èð èí ðí y, í í è í áí í ñòí yí í ü è ðí ð÷áñ æá ðáðüðò ááð<sup>í</sup>, ááá í á÷èí àðòñü í ðèðáñí áí èy èèè áí í áí èy çá ñèí áí 'Áí æèá'. <sup>18</sup>Á ñ áðóáèí è 'áñ, í ðí èñóí áèð, èáè ñ çáðí áí è', í í í ááøèí è á èí èð÷èè: ýðè 'èðáè' ñèüøáð ñèí áí, <sup>19</sup>í áí áèí í èðñèèá çááí òü<sup>í</sup>, í áí èüüá-í èá áí ááòñóáí í è 'áñýèèá' áðóáèá æáèáí èy í í áèí üáðò<sup>í</sup> 'èð' è çááèðóàðò ñèí áí, è í í í í ñòááòñý ááñí èí áí üí. <sup>20</sup>Í í áñòü è ðáèèá, ñ èí òí ðüí è 'áüáá-áð, èáè ñ çáðí í í', í í ñáyí í üí í á áí áðòð í í ÷áó: í í è ñèüøáð ñèí áí è í ðè-í èí àðò 'ááí', è ááðò óðí æáè<sup>0</sup> ððèáòáðèèðáðí üé, øáñðèááñýðèèðáðí üé è ñóí èðáðí üé».

Ñááò í á áí èæáí áüòü ñí èðüò

<sup>21</sup>È í ðí áí èæèè Èèññ: «Äèy ÷ááí áí í ñýò 'á èí í í áðó' ñááðèèüí èè: ÷òí-áü 'ñðáçó í áèðüòü' ááí ñí ñóáí í èèè í í ñòááèòü í í á èðí áàðü? Í á áèy òí áí èè 'í ðèí í ñýò ááí', ÷òí áü ñòí yè í í í á í í áñòááèá? <sup>22</sup>Èáí í áð í è÷ááí ðáèí í-áí, ÷òí í á í ðááí áçí à÷áí í 'èçí à÷áèüí í' ñòáòü yáí üí, è áñèè ÷òí-òí ñèðüáá-áòñý, òí òí èüèí áèy òí áí, ÷òí áü áüèðè 'í áí áæáü' í á ñááò. <sup>23</sup>Ó èí áí áñòü óøè, ÷òí áü ñèüøáðü, í òñòü òñèüøèð!»  
<sup>24</sup>«Áí èèáéòá á òí, ÷òí? ñèüøèðá, – áí áí ðèè èí Èèññ. – 'Áááü' èá-èí é í áðí þ áü í í èüçóáðáñü<sup>ñ</sup>, ðáèí é è ááí áóááð í òí áðáí í, áá 'áüá' è í ðèáááèáí í áóááð ááí, <ñèóðàðüèí >. <sup>25</sup>Èáí ó èí áí í í í áí<sup>0</sup>, òí í ó 'è áüá' áóááð ááí í, á ó òí áí, ó èí áí í áèí<sup>0</sup>, í òí èí áòñý è òí, ÷òí áñòü ó í ááí ».

з12 Ис 6:9,10.  
и13 Букв.: *сказал им.*  
к13 Букв.: *все притчи.*  
л15 Букв.: *и похищает слово, посеянное в них (ВТ: в их сердцах).*  
м16 Букв.: *посеянные*; то же в ст. 18.  
н17 Или: *они оказывается тотчас же введенными в грех; или: спотыкаются и падают.*  
о19 Букв.: *заботы века.*  
п19 Букв.: *входят.*  
р20 Букв.: *приносят плод.*  
с24 Букв.: *мерите.*  
т25 Букв.: *кто имеет.*  
у25 Букв.: *кто не имеет.*

Í çãđí á ì ðí ðãñòàðùàì

<sup>26</sup>«Òãðñòãí Áí æèá, – ñèàçàè Ëèñóñ, – òàè æá áí çðãñòããò, èàè çãđí à, áđí òãí í ùã á çãì èð.<sup>o</sup> <sup>27</sup>Í ì ùð ñí èò ÷ãèí áãè, áí áì ãñòããò, à çãđí à 'òãì áðãì áí áì ' ì ðí ðãñòàðò, è òýí óñý áããðò 'ðí ñòèè', à èàè – ÷ãèí áãè 'áí ì ðó' í á àèàè.<sup>o</sup> <sup>28</sup>Çãì èý æá á áí èæí ùè ñðí è<sup>o</sup> ì ðèí ì ñèò ì èí á: ñí á-àèá 'í í á áããò' çãèáí ù, ì òí ì èí èí ñ, ì òí ì è ì ì èí í á çãđí í á èí èí ñá. <sup>29</sup>Ë áí ò ñí çðã-ããò çãđí í, è çã ñãđí ÷ãèí áãè áãðãñý<sup>+</sup>, èáí 'áðãì ý' æãòãù ì ðèèèí.

Í çãđí á áí ð÷-è-í í ì

<sup>30</sup>Ñ ÷ãì ñðãáí èòü Òãðñòãí Áí æèá? Ëãèí è ì ðèò÷ãè ì ðããñòããèòü áãí? – áí áí ðèè Ëèñóñ. – <sup>31</sup>Í í í, èàè çãđí ùèèí áí ð÷-è-í í á. Ëí áãã ñãðò ýòí çãđí í á çãì èð, í í ñãì í á ì æèí á èç ãñãò ñãì ýí<sup>o</sup>. <sup>32</sup>Í í áí ò áí òí æèò í í ì ñèá ì ì ñããã è ñòãí í æèòñý áí èúøã ãñãò í áí ðí áí ùò ðãñòãí èè, è òàè ðãçðãñòãðò-ñý áãòãè áãí, ÷òí ì ðèòü<sup>ü</sup> ì í áóò áí áçãèòüñý ì í á ñãí ùð èð<sup>y</sup>».

<sup>33</sup>Ñ ì ì ì ì ùð ì ì í áèò ì ðèò÷, ì í áí áí ùò ýòèì, Ëèñóñ áí çããùãè èðãýì ñèí áí<sup>p</sup> 'Áí æèá', í áñèí èúèí í í è ì í áèè 'áãí' ì ðèí èì áòü<sup>y</sup> <sup>34</sup>(áç ì ðèò÷-è ì í í á ó-èè èð<sup>á</sup>, à í áããèí á ó-áí èèáì Ñãí èì áñ, í áóýí ýè).

Áóðý í à ì í ðã

<sup>35</sup>Á èí áãã í áñòóí èè áã-ãð<sup>á</sup>, Í í ì ðããèí æèè ó-áí èèáì : «Í áðãí ðããèì ñý í á áðãí è áãðãá!» <sup>36</sup>Í í è ì ñòããèèè í áðí á è ì òí èúèè ñ Ëèñóñ ì, çã í èì è ñèããí-ããèè è áðòãèá èí áèè<sup>á</sup>. <sup>37</sup>'Áãðóã' í à-æèñü ñèèíí áý áóðý. Áí èí ù çãòèãñòããèè èí áèò òàè, ÷òí í í á áóñòí ñòãèá í áí í èí ýòñý 'áí áí è'. <sup>38</sup>Ëèñóñ 'á ýòí áðãí ý' ñí àè í á èí ðí á, 'ì ì èí æèá áí èí áó' í á ñèããí èá èí ðí ÷ããí<sup>á</sup>. Ó-áí èèè ðãçãóãèèè Áãí è ñèàçàèè: «Ó-èòãèü, 'í áóæãèè' Òããã áãèá í áò, ÷òí ì ù ì í áèãããí ?!»

<sup>39</sup>Í í áñòãè è óñí èðèè<sup>á</sup> áãòãð, à ì í ðð ñèàçàè: «Óèí èñü, óí ì èèí è!» Ë ì ðãèðãòèèñý áãòãð, è ñòãèí ñí áãðøáí í í ðèòí.

ф26 Букв.: с Царством Божьим так же, как если человек бросает зерно в землю.  
 х27 Букв.: не знает.  
 ц28 Букв.: земля сама собой.  
 ч29 Букв.: когда созреет/позволит плод, сразу посылает серп.  
 ш31 Букв.: из всех семян на земле.  
 щ32 Букв.: птицы неба.  
 э32 Sinaris nigra, или черная горчица, растет в Палестине, достигая высоты от двух до четырех метров.  
 ю33 Букв.: и такими многими притчами Он говорил/возвещал им Слово.  
 я33 Букв.: слушать.  
 а34 Букв.: не говорил им.  
 б35 Букв.: вечером того дня.  
 в36 Букв.: взяли Его с собой, как Он был в лодке, и другие лодки были с Ним.  
 г38 Букв.: на (лодочной) подушке; очевидно, речь идет о низкой скамье для кормчего или кожаной подушке кормчего.  
 д39 Или: пригрозил/дал отпор.

<sup>40</sup>Ōī āāā nēāçāē Ēēñōñ ó-áí ēēàì : «×ōī æā áū òāē ōī áēē? ‘Ēēē’ ó āāñ ‘ñī āñàì ’ í āō āāōū?»

<sup>41</sup>Í ðāēñī í ēī áí í ūā áēāāī āī āāēí í āī ñōðāōā, ñī ðāøēāāēē í í ē āðōā āðō-āā: «Ēōí Í í , āñēē í í āēí óþōñy Āī ó ē āāōāð, ē í í ðā?»

Ēñōāēáí ēā í āāðæēì í āī āāñàì ē

**5** ‘í āðāí ðāāēāøēñū’ í ā āðōāí ē āāðāā í ðy, í í ē í ēāçāēēñū ā çāì ēā āā-ðāñēí ñēí é<sup>a</sup>. <sup>2</sup>Ēāē ōī ēūēī Ēēñōñ ñōóí ēē ēç ēí áēē ‘í ā āāðāā’, í āāñōðā-ó Āī ó ēç ì í āēēúí ūō í ā ūāð āūøāē ‘í āāðæēì ūē’ í ā-ēñōūì áóōí ì ÷āēí āāē – <sup>3</sup>í í æēē ā yōēō í ā ūāðāō. Í ēēōí í ā í í ā óāāðæāōū āāī , ē āāæā ōāí ē í ā í í í í-āāēē. <sup>4</sup>Ē ōí ōy í ā ðāç í í á ūē ñēí āāí í í ðōēàì ē í í āāì , ðāçðūāāē í í ōāí ē ē ðāçāēāāē í ēí ā ū , òāē ÷ōí í āī ēāōū āāí í ēēí ì ó í ā óāāāēí ñū. <sup>5</sup>Āñāāā , áí āī ē í í ÷ūþ , ōí ā ñēēāí āō , ōí í ā āí ðāō , í í ēðē-āē ē āēēñy í ēàì í ē.

<sup>6</sup>Ēçāāēē óāēāāā Ēēñōñā , í í í āāāæāē ē í āī ó , í āē í ēō í ðāā í ēí <sup>7</sup>ē āōí ì -ēí çāēðē-āē: «Í ó ÷ōí Ōāāā ‘í óāí í ’ ðò ì áí y , Ēēñōñ , Ñūí Āí āā Āñāā ūōí āāí ? Çāēēēí āþ Ōāāy Āí āí ì : í ā ì ó-ū ì áí y!» <sup>8</sup>Ōāē í í āí āí ðēē’ í í ōí ì ó , ÷ōí Ēēñōñ ‘ñōðāçō æā’ ñēāçāē āì ó: «Āūēāē , í ā-ēñōūē áóō , ēç yōí āí ÷āēí āāēà!»

<sup>9</sup>Ē í í ōí ì ñī ðí ñēē āāí : «Ēāē ēì y ōāí ā?»

Ā ōí ò í ōāāōēē Ēēñōñó: «Ēì y ì í ā Ēāēí í , ēāí í āñ ì í í āí !» <sup>10</sup>Ē ñōāē ōí í ēyōū Ēēñōñā í ā ēçāí í yōū ēō ēç ‘yōí é’ çāì ēē.

<sup>11</sup>Ā òāì , í í ā āí ðí ē , í āñēí ñū āí ēūōí ā ñōāāí ñāēí áē. <sup>12</sup>Ē í ā-ēñōūā áóōē<sup>a</sup> ñōāēē í ōí ñēōū Āāí : «Í í øēē í āñ ā ñāēí áē ē āāē í āì āí ēōē ā í ēō!» <sup>13</sup>Í í <ōí ò-÷āñ> í í çāí ēēē ēì . Āāñū<sup>a</sup> , ā ūēāy ‘ēç í āāðæēì í āí ’ , áí øēē ā ñāēí áē , ē ñōāāí – í ēí ēí āāóō ōñy÷ ‘ñāēí áē’ – ðēí ōēí ñū ñ ēðō-ē ā ì í ðā ē ōóí í ōēí ā í āì .

<sup>14</sup>Ā ñāēí í í āñ ū í í ñī āøēēē ñī í á ūēōū ‘í ā yōí í ’ ā āí ðí āā ē í ēðāñōí í ñ-ōyō. Ē ‘æōāēē òāō ì āñō’ í ðēøēē í í ñī í ōðāōū , ÷ōí ñēó-ēēí ñū. <sup>15</sup>Í í āí øēē í í ē ē Ēēñōñó ē óāēāāēē , ÷ōí í āāðæēì ūē , ā ēí ōí ōí ì á ūē Ēāēí í , ñēāēō í āāōūē ē ā çāðāāí ì óí ā , ē ēñī óāāēēñū. <sup>16</sup>Ē í āāā í ÷āēāōū ðāññēāçāēē ēì í ōí ì , ÷ōí ñēó-ēēí ñū ñ òāì , ēōí á ūē í āāðæēì , ē ñī ‘ñōāāí ì ’ ñāēí áē , <sup>17</sup>ōí ēþāē ñōāēē í ōí ñēōū Ēēñōñā óēōē ēç ēō ì āñō.

<sup>18</sup>Ē í āāā Ēēñōñ ñāēēñy ā ēí áēó , ÷āēí āāē , ēí ōí ðūē á ūē ‘āí yōí āí ’ í āāð-æēì ‘áóōí ì í ā-ēñōūì ’ , í í í ōí ñēē Ēēñōñā: «Í í çāí ēū ì í í ā á ūōū ñ Ōí āí é!»

<sup>19</sup>Í í í í í ā í í çāí ēēē āì ó , ñēāçāā: «Ēāē ē ñāāā āí ì í ē , ðāññēāæē<sup>a</sup> ñāí ēì ‘áēēçēēì ’ , ÷ōí Āí ñī í āū ñāāēāē āēy ōāāy ē ēāē Í í í í ì ēēí āāē ōāāy!» <sup>20</sup>Ē ōí ò í í ōāē ē ñōāē ðāññēāçāēāōū<sup>a</sup> ā ‘í áēāñōē’ , ‘í çā ūāāāì í ē’ Āāñyōēāðāāē-āì , í ōí ì , ÷ōí ñāāēāē āēy í āāí Ēēñōñ. Ē āñā āēāēēēñū ‘yōí ì ó’.

a1 ВТ: гадаринской/гергесинской.  
b12 Букв.: они.  
в13 Букв.: духи нечистые.  
г19 Или: сообщу.  
д20 Букв.: проповедовать/возвещать.



ēī ā nðaçō æā íōāàòēēī añāō, <sup>43</sup>íí Èēñōñ nōðī āī íāēaçāē: «íí óñōū íēēōī íā çí āāō íā yōī ì», – à āāāī ÷ēō āāēāē íāēī ðī èōū.

Í āī ðēçí āí í úē ā í ðā÷āñōāā Í ðī ðī ē

6 Óēāy í ðòóāā, Èēñōñ, nī í ðī āī æāāāī úē ó÷āí ēēāī ē Nāī ēī ē, í ðē-  
øāē ā āī ðī ā, āāā Í í áúðī n<sup>á</sup>. <sup>2</sup>Í āñōí ēēā nōāāí ðā, ē Í í íā÷āē ó÷ēōū ā  
nēī āāí āā, ē í íāēā ēç ðāō, ēōī nēóøāē ‘Áāī’, ñ óāēāēāí ēāī nī ðāøēāā-  
ēē: «Í ðēóāā ‘āñ,’ yōī ó Í āāí? ×ōī çā ì óāðī nōū āāí à Áī ó, ē ēāē ì í æāō  
Í í ðāī ðēōū ðāēēā ÷óāāñā? <sup>3</sup>Ðaçāā Í í íā í ēī ðī ēē, íā ñúí Ì āðēē<sup>á</sup> ē  
áðāō Èāēī āā, Èí nēòā<sup>á</sup>, Èóāú ē Nēī í íā? Í ā çāāñū ēē, nðāāē í āñ, ñāñō-  
ðū Áāī?» È í ā çāōī ðāēē í í ē í ðēī yōū<sup>á</sup> Áāī.

<sup>4</sup>Èēñōñ æā āī āī ðēē ēī : «Í ā í í ÷ēðāðō ðī ðī ēā ðī ēūēī ā āāī í ðā÷āñōāā,  
nðāāē āāī ðī āñōāāí í ēēī ā ē ā āī ì ā āāí». <sup>5</sup>È í ā í ā Èēñōñ nī ðāī ðēōū ðāī í ē  
í ā í āī ÷óāā: ēñōāēēē ðī ēūēī í āī í í āēō āí ēūí úō, āí çēī æēā í ā í ēō ðōēē.  
<sup>6</sup>Èó í āāāðēā óāēāēyēī Áāī.

Í í ðó÷āí ēā Áāāí āāōāòē

Èēñōñ øāē ēç ñāēāí ēy ā ñāēāí ēā ē ó÷ēē. <sup>7</sup>È, í ðēçāāā āāāí āāōāòū ‘Nāī -  
ēō ó÷āí ēēī ā’, í ā÷āē í í ñūēāòū ē èō, í í āāí ā, ē āāē ēī āēāñōū í āā í ā÷ēñōú-  
ì ē áóōāī ē.

<sup>8</sup>È í āēaçāē Í í ó÷āí ēēāī í ē÷āāí í ā áðāòū ññī āí ē ā āī ðī áō, ēðī ì ā í í ñī-  
òā: í ē ðēāāā, í ē ñōí ú, í ē āāí āā<sup>á</sup> ā í í yñā. <sup>9</sup>Nāī āāēēē í í ē ì í āēē í í-  
ñēòū, í í í ā āī ēæí ú áúēē áðāòū í āāæāú í ā ñī āí ó. <sup>10</sup>Í í ðāē í āī óðñōāí-  
āāē èō: «Á ēāēī ì āī ì ā āāñ í ðēī óó<sup>á</sup>, í ñōāāēóāñū ðāī, í í ēā í ā í í ēēī ā-  
òā óó ì āñōí í ñōū. <sup>11</sup>Á āñēē ā ēāēī ì ì āñōā í ā í ðēī óó āāñ ē í ā ñōāí óó  
ñēóøāòū, ðī, ðōī āy í ðòóāā, í ððyōí èōā í úēū ñ í í ā āāøēō. Í óñōū yōī  
áóāāò ñāēāāòāēūñōāī ì ðī ðēā í ēō<sup>æ</sup>».

<sup>12</sup>È í í ē í í øēē ē í ðī í í āāāí āāēē í ðī ì, ÷ðī ‘āñāī’ ēpāyī í óāēí í  
í í ēāyōūñy. <sup>13</sup>Í í ē ēçāí āēē ì í í āī āāñī ā ē ì í í āēō āí ēūí úō ēñōāēēēē<sup>ç</sup>,  
í í ì àçāā ‘èō’ āēāāī.

a1 Букв.: *пришел в отечество Свое.*  
b3 ВТ: *не Он ли плотников сын и Марии.*  
в3 ВТ: *Иосии/Иосифа.*  
г3 Фразой: “не захотели они принять” передается греч. слово, которое означает: споткнуться, зацепившись за что-нибудь; упасть; быть введенным в грех.  
д8 Букв.: *ни меди.*  
е10 Букв.: *куда бы вы ни вошли в дом.*  
ж11 Букв.: *отряхните пыль с ног ваших во свидетельство им.* Поступая так, ученики должны были показать, что считают жителей этого места язычниками, которые сами понесут ответственность за отвержение вести апостолов. НР добавляют: *истинно говорю вам: Содому и Гоморре будет легче в День Суда, чем тому городу.*  
з13 Или: *излечили.*

Νι αδου Εταρτα Εδανδεοαεϋ

<sup>14</sup>Οαδϋ Εδτα ονευσαε 'τα Εενονα', εατ ει υ Αατ ποαει 'ιττηραο' εσααν-οιτ: τατ ε αι αι δεεε, οοι γοι Εταρτα Εδανδεοαεϋ αι ηεδαν<sup>ε</sup> ες ι αδουο ε ιττοι ο πι ααδωραονη ει οαεεα οααηα, <sup>15</sup>αοαεα οααδωαεεε, οοι γοι Εεϋϋ, οδουε – οοι γοι ιοι οιε, ιταρτα εε ταρτα ο ες 'ιδαει εο' ιοι οιε α.

<sup>16</sup>Α Εδτα, ονευσαα 'γοι', ηεαεε: «Υοι – Εταρτα, ει οιοι αι υ ιαεαεαεε, γοι ιι αι ηεδαν!»

<sup>17</sup>Ααϋϋ 'α ηαι α αδαι υ' Εδτα ιττηεε ποαοεου Εταρτα ε, ηαϋσα, 'αδι ηεου' ααι α οαι ιεοο. 'Νεοεεηηυ γοι αν<sup>ς</sup>' ες-σα Εδταεααϋ, 'αυαεαε' ααι υ Οεεειτα, αδαο Εδτα, τα ει οιοι εε ιι ααι εεηϋ. <sup>18</sup>Εταρτα αι αι δεε Εδταο: «Ου τα αι δααα αεου η ααι ιε αδαο οαι ααι». <sup>19</sup>ϋα γοι' Εδταεαα εαεεα εει αο τα Εταρτα ε οιοαεα οαεου ααι, ιτ ηαεαου 'γοι αι' τα ιταεα, <sup>20</sup>ιττοι ο οοι Εδτα αι γεηϋ 'ε οααεαε' Εταρτα, ετ αι ααι εαε αει αεα ιδαααι τα ε ηαγοι αι. Εδτα ιααδωαε Εταρτα ε εραεε ααι ηεοαου, οιοι οι, οοι ιι ηευσαε, 'αηααα' ιδεαι αεει ααι α ηεεϋι τα ηι ουαι εα<sup>ε</sup>.

<sup>21</sup>Οαι ρι εε ηεοαε ι δαηοαεεηϋ 'Εδταεαα', ει ααα Εδτα α αι υ ηαι ααι οτ ααι εϋ οηοι εε ι εδ αεϋ αεϋι τα, αι ρι ααεϋι εει α ε αεϋοαεϋι οο εραεε<sup>ε</sup> Ααεεεε. <sup>22</sup>Ε ηι αδαοει ηϋ τα ιεδ' αυεα αι υ Εδταεααϋ, οαι οααεα 'ι αδαο ι ει ε' ε αι ηοαεεα Εδταο ε αι ηοϋι οαει α οαι αι εϋηοαε<sup>α</sup>, οοι οαδϋ ηεαεε αα-αοεα: «Ι οτ ηε ο ι αι γ' αν<sup>ς</sup>', οοι ου οι ααου, ε υ αι οααα». <sup>23</sup>Ε [ααα] ιτεεϋε-ηϋ αε: «Ααι οααα 'αν<sup>ς</sup>', οοι ιε ιττοι οτ ηεου, οιοι ιτεοαηοαα ι τααι!»

<sup>24</sup>Αυεαϋ 'ι οοαα', ιτα ηι οτ ηεα ο ηαι αε ι αοαδε: «αααι αα ι τα ιοι ηεου?»  
Ε ι αου ιοαοεεα: «Αι ει αο Εταρτα Εδανδεοαεϋ!»

<sup>25</sup>Ααοεα οοο αα ιττηηεεε ε οαδρ ε ηεαεα: «Οι οο, οοι αυ ου ηαε-αη αα αε ι τα αι ει αο Εταρτα Εδανδεοαεϋ τα αεραα!»

<sup>26</sup>Οαδϋ ιαι δεεηϋ, ιι, ιττι ϋϋ ι εεϋοαα ε ι αι ηοϋο<sup>ι</sup>, τα δαεεηϋ ιοεαου αε, <sup>27</sup>α ηδαο αα ιττηεεε ιαεα-α ε ιδεεαεε αι ο ι δει ανοε αι ει αο Εταρτα. Οτ ο ιτταε ε ιαεαεαεε Εταρτα α οαι ιεοα, <sup>28</sup>ι δει αν αι ει αο ααι τα αεραα ε ιοαεε ααοεα, α οα ιοι ανεα αα ι αοαδε ηαι αε. <sup>29</sup>Οαι εεε Εταρτα, ονευσαα 'τα γοι', ιδεεε, εααεεε οαει ααι ε ιττοι οτ ιεεε<sup>ι</sup>.

αοαι ι ανουαι εϋ αι ει αι οο

<sup>30</sup>Αι ιηοι εϋ ααδι οεηϋ ε Εενοο ε δαηηεαεε Αι ο ται αναι, οοι ααεεε ε ααι ο οεεε. <sup>31</sup>Ε ι ηεαεε ει: «Α 'οαι αδϋ' ιτεεεα α 'εαει α-ι εαοαϋ' ι οη-

и14 Или: *поднят/пробужден*; то же в ст.16.

к20 ВТ: *многое делал, слушая его*.

л21 Букв.: *и первых (людей)*.

м22 Или: *так понравилась Ироду и гостям* (букв.: *возлежацим с ним*).

н26 Букв.: *ради клятвы и возлежацих*.

ο29 Букв.: *и положили в гробницу*.

òúíííá ì áñòí, 'íí áóáüòá' òàì íáí è è íòáí òí èòá íáì ííáí ». Ëáí íðèóí áèèí è óóí áèèí òàè ì ííáí èðááé, ÷òí ó-áí èèàì áàæá íáéí ááá áúèí ííáñü.

<sup>32</sup>Óí ááá ííè íòí ðááèèèñü íá èí áéá á íòñòúíííá ì áñòí, '÷òí áú íí áúòü òàì ' íáí èì . <sup>33</sup>Í í íí áèá àèááèè, èàè ííè óááèýèèñü. Ë, óçí áá 'í á ýòíì , èðáè' èç ðáçí úò áí ðí áí á íí ñí áðèèè òóáá í áðèíì è íðèøèè ðáí úðá èð.

<sup>34</sup>Ëèñóñ, ñí èáý 'í á ááðáá', óáèááè ááèèèí á ì íí ááñòáí 'èðááé' è ñáèèèèñý íáá í èì è, èáí áúèè ííè èàè íáòü ááç íáñòúòý, è áí èáí ó-èè èð'.

<sup>35</sup>'Ëí ááá' áúèí óæá ííçáíí, ó-áí èèè ííáí øèè è Ëèñóñ è ñéáçáèè: «Í á-ñòí ýòí íòñòúíííá, è ÷áñ óæá ííçáí èè. <sup>36</sup>Í òí òñòè èðááé, ÷òí áú ííè íí-øèè á íèðáñòí úá òñááüáú è ñáèáí èý è èóí èèè ñááá ííáñü».

<sup>37</sup>Óí ááá Ëèñóñ ñéáçáè èì á íòááð: «Áú áàèòá èì áñòü!»  
Í íè æá áíçðáçèèè Áí ó: «Í á ííèòè èè íáì èóí èòü òéááá ááí áðéáá í á áááñòè è ááòü èì 'áñáì ' ííáñü?»

<sup>38</sup>«Ñèí èúèí ó ááñ òéááá? – ñí ðí ñèè Í í ó í èð. – Ëáèòá, íí ñí íðèòéáí!»  
«Í ýòü 'òéááí á', – ñéáçáèè ííè, óçí áá 'í òíì ', – è ááá ðúáú».

<sup>39</sup>Óí ááá Ëèñóñ ááèáè èì ðáññááèòü áñáð 'íòááèúí úì è' áðóííáì è í á çáèá-ííè òðááá. <sup>40</sup>Ë èðáè ðáñíí èí áèèèèñü ðýááì è íí ñòí è íí í ýòüááñýò '÷áèí-ááè'. <sup>41</sup>Ëèñóñ áçýè í ýòü òéááí á è ááá ðúáú è, ííáí ýá áèáçá è í ááó, íðí èç-íáñ áéááí ááðñòááí í òð ì í èèòáó; 'çáòáì ' ñòáè ðáçèáì úááòü òéáá è ááááòü ó-áí èèàì [Ñáí èì ], ÷òí áú òá ðáçí ííèèè ááí èðáýì , è ááá ðúáú Í í 'òí æá' ðáçááèèè í á áñáð. <sup>42</sup>Áñá áèè è íáñüòèèèñü; <sup>43</sup>è áááí ááòáòü èí ðçèí áúèè í áíí èíí áí ú í ñòááøèì èñý èóñèáì è òéááá è ðúáú. <sup>44</sup>Ë òáð, èòí áè [òéáá], 'íáí èð òí èúèí ' ì óæ-èí áúèí <í èí èí > í ýòè òúñý÷ '÷áèí ááè'.

Ëèñóñó íí ááèáñòí ú çáèí í ú í ðèðí áú

<sup>45</sup>Ñðáçó íí ñéá ýòíáí Ëèñóñ íáñòí ýè, ÷òí áú ó-áí èèè ñáèè á èí áéó è, í á áí æéááýñü Ááí<sup>0</sup>, í áðáí ðááèèèèñü í á áðóáí é ááðáá, è Áèòñáèáá, íí èá Í í íòí ó-ñòèð í áðí á. <sup>46</sup>ðáññòááøèñü ñ í áðí áíì , Ëèñóñ óðáè í á áí ðó ííí í èèòüñý.

<sup>47</sup>'Ëí ááá' íáñòóí èè áá-áð, èí áèá áúèá íí ñðááè ì í ðý, á Í í – í áèí í á ñóøá. <sup>48</sup>Óáèááá, ÷òí ó-áí èèè 'Ááí' áðááòó èç íí ñéááí èð ñèè, 'áí ðýñü' ñí áñòðá-í úì ááòðíì , Ëèñóñ í á èñòí áá íí-è<sup>n</sup> ííøáè è í èì íí íí òð è ñí áèðáèñý íðí èòè ì èì í í èð. <sup>49</sup>Í íè æá, óáèááá, èàè Í í èááð íí íí òð, ííáóí áèè, ÷òí ýòí íðè-çðáè è çáèðè-áèè. <sup>50</sup>Ëáí áñá ííè èñí óááèèñü, èí ááá óáèááèè Ááí.

Í í Í í òóð æá ñéáçáè èì : «Óñí í èí èðáñü, ýòí Ñ! Í á áí èðáñü!» <sup>51</sup>Çáòáì Ëèñóñ áí øáè è í èì á èí áéó, è ááòáð ñòèð. Ó-áí èèè áúèè íí ðáæáí ú: <sup>52</sup>Í íè í á ííí ýèè '÷óáá' ñ òéáááì è, è óí ú èð í ñòááèèèñü çáèðüòüì è<sup>0</sup>.

п34 Или: *учил их многому.*  
р45 Букв.: *раньше Его.*  
с48 Букв.: *в четвертую стражу ночи*, т.е. между тремя и шестью часами утра.  
т52 Букв.: *но сердце их окаменело.*



<sup>12</sup>áü óáá ííçáí èýáðá àì ó í è=ááí í á ááëáóü àëý í òòá èëë ì áðáðë. <sup>13</sup>Óáë í ðáááí èáì ááøëì, í ò ááñ æá è èñóí àýüèì<sup>1</sup>, áü í è áí ÷òí í ðááðáüáðá ñëí áí Áíæéá. Áà è ì ííáí áüá ííáí áí ííáí ýòí ò ááëááðá.

<sup>14</sup>È áííáü ííáíçáá è Ñááá íáðíá, Í í ñëàçáë: «Ñëóøáëðá Ì áí ý áñá è ííéí èðá: <sup>15</sup>í è=òí èç òí áí, ÷òí áðí áëð á ÷áëí ááëá èçáí á, í á ì íæáð ááí í ñëááðí èóü<sup>1</sup>, íí èñóí àýüáá èç ÷áëí ááëá í ñëááðí ýáð ááí ». <sup>16</sup>¶<sup>1</sup>

<sup>17</sup>Èí ááá Í í, í ñóááëá íáðíá, áí øáë á áíì, ó=áí èëë Ááí ñòáëë ñí ðáøë-ááóü Èëñóñá í çíá=áí èë ñëáçáí ííáí Èí<sup>1</sup>. <sup>18</sup>È Í í í ðááðëë èì: «Í áóæáëë è áü 'áñ, áüá' í á íííèì ááðá? Ðàçáá í á çí ááðá, ÷òí áñ, áðí àýüáá á ÷áëí-ááëá èçáí á, í ñëááðí èóü ááí í á ì íæáð? <sup>19</sup>Í ðí í èëááð-òí íí í á á ñáðáðá ááí, à á ÷ðááí è ííòí áüóí áëð íáðóæó? (Óáì 'ñàì üì Í í ííýñí èë, ÷òí' áñý í èüá 'ñàì à íí ñááá' «=èñóá».)

<sup>20</sup>Óí, ÷òí èñóí áëð èç ÷áëí ááëá, – í ðí áí èæáë Í í, – ñëááðí èð ááí.

<sup>21</sup>Áááü ýòí èçí óððë, èç ñáðáðá ÷áëí áá=áñëí áí, èñóí àýò í ááí áðüá íí-ì ùñëü, ðáñí óðñóáí, áí ðí áñóáí, óáëéñóáá, <sup>22</sup>ñóí ðóæáñëëá èçí áí ü, àë-÷íí ñòü, çëüá í àì áðáí èý, èí ááðñóáí, í áí áóçááí íí ñòü, çááèñóü<sup>ñ</sup>, çëí-ðá=èá<sup>ó</sup>, áí ðáüí ý, ááçòí ñòáí. <sup>23</sup>Áñ, ýòí çëí èñóí áëð èçí óððë è í ñë-ááðí ýáð ÷áëí ááëá».

### Ááðá ýçü=í èóü

<sup>24</sup>Í í èëí óá òí ì áñóí, Í í ííøáë á í áëáñóü Òëðá<sup>ó</sup>. Óáì Í í áí øáë á 'í áëí' áíì è òí ðáë, ÷òí áü í èëòí í á çí áë 'Í Ááí í ðëñóðñóáëë', íí ñááëáóü ýòí áüéí í ááíçí í áëí<sup>ó</sup>. <sup>25</sup>Á òí ð æá ÷áñ 'í áí á' æáí üéí á, ÷ýü áí ÷èá áüëá í ááðæëì à áóóí ì í á=èñóüì, òñëüøáëá í á Èëñóñá è, í ðëáý, í áëá è Ááí ííááì. <sup>26</sup>Ýðá æáí üéí á áüëá ýçü=í èóáë<sup>ó</sup>, ñëðí ðëí èëëýí èí é íí í ðí èñ-òí æááí èð. Í í á ñòáëá í ðí ñëóü Èëñóñá èçáí áóü ááñá èç áá áí ÷áðë.

<sup>27</sup>Í í æá ñëàçáë áé: «Ááé í ðáæáá í áñüòëóüñý ááóýì. Í áðí ðí øí áçýüü òëáá ó ááðáé è áðí ñëóü ñí ááëáì<sup>ó</sup>».

<sup>28</sup>«<Áà>, Áí ñí í áëí, – í ðááðëëá í í á, – íí è ñí ááëë ááýò èðí øëë, 'óí áá-øëá' ñí ñóí èá ááðáé».

m13 Букв.: *вашим, которое передаете другим.*

n15 Или: *сделать его (ритуально) нечистым*; то же и в ст. 18, 20 и 23.

o16 НР добавляют: *у кого есть уши, чтобы слышать, пусть услышит!*

p17 Букв.: *спрашивали Его о притче.*

r19 Букв.: *в отхожее место.*

s22 Букв.: *злое око.*

t22 Или: *богохульство.*

y24 НР добавляют: *и Сидона.*

φ24 Букв.: *и не мог укрыться.*

x26 Букв.: *была эллинкой.* Эллин – самоназвание древних греков. В НЗ это слово обозначает вообще всех неевреев.

ц27 Букв.: *собачкам*; в оригинале здесь и в ст. 28 используется уменьшительное существительное, указывающее на маленьких домашних собак в отличие от тех больших и злых, что бродили по улицам.



ðeõñý eõñeí á ñí áðaeè ñàì ü eí ðçeí. <sup>9</sup>Èðaaé æá áueí í eí eí ÷áòüðáò òüñý÷. Í òí òñòeá eò, <sup>10</sup>Í í òóò æá áí ðæè á eí aeó àì áñòá ñí Ñáí eì è ó÷áí èèàì è è í òí ðaaèeñý á çáì èè Áæèí áí óóü.

«Áðáaeòáñü çaeaañeè òaðeñáeñeí é è çaeaañeè eðí áí áí é»

<sup>11</sup>Òaì ' íí áí ðeè è Èeñoño òaðeñae è ñòaeè ñí í ðeòü ñ í eí. Æaeáý eñí üòáòü<sup>a</sup> Ááí, í í è òðááí áaeè í ò í ááí çí àì áí eý ñ í ááá. <sup>12</sup>Í í òýæáeí áçáí òí óè è ñeàçae: «Í í ÷áì ó ýòí í í eí eáí eá<sup>a</sup> òðááóáò çí àì áí eý? Çaaá-ðýð áañ<sup>a</sup>, í eéí ááá í á áóááò ááí í çí àì áí eá ýòí ò í í eí eáí eð». <sup>13</sup>È í ñòaeè eò, Í í ñí í áá ñæ 'á eí aeó' è í òí ðaaèeñý í á áðóáí é ááðáá.

<sup>14</sup>Ó÷áí eèè çaaüèè áçýóü ñ ñí áí é òeáá, è á eí aeá ó í eò áueá áñááí eèòü í áí á eáí áðeá<sup>a</sup>. <sup>15</sup>«Ñí í òðeòá, – í ðááí ñòáðáááý eò, ñeàçae<sup>æ</sup> Èeñoñ, – áá-ðáaeòáñü çaeaañeè òaðeñáeñeí é è çaeaañeè eðí áí áí é!»

<sup>16</sup>Á í í è ñòaeè ðaññóæááòü ì áæáó ñí áí é: «'Ýòí eç-çá òí áí', ÷òí í á áçýèè ì ü òeááá»<sup>ç</sup>.

<sup>17</sup>Í í, óçí áá í á ýòí ì, ñeàçae èì : «×òí ðaññóæááòá 'í òí í', ÷òí ó áañ í áò òeááá? 'Í áóæáèè í áñòí eúeí' çaeðüóü òí ü ááðe<sup>è</sup>, ÷òí í á ì í æáòá áü í ðááñòaaeòü ñaaá è í í í ýóü 'òí áí, í ÷áì ß áí áí ðð'? <sup>18</sup>Æeàçá áñóü ó áañ – 'í áóæáèè' áü í á aeáeòá? È óðe áñóü ó áañ – 'í áóæáèè' í á ñeüðeòá? È 'ðaçáá' áü í á í í í eòá, <sup>19</sup>ñeí eúeí í í eí üò eí ðçeí 'í ñòaaðeõñý' eõñ-eí á áü ñí áðaeè, eí ááá ðaçeí ì èè ß í ýóü òeááí á aeý í ýòe òüñý÷?»

«Áááí ááòáòü», – í òááòeèè í í è Èeñoño.

<sup>20</sup>«Á eí ááá ñàì ü 'òeááí á' – aeý ÷áòüðáò òüñý÷, ñeí eúeí eí ðçeí áü í áí í eí eèè í ñòaaðeí eñý eõñeáì è?»

È í í è ñeàçaeè [Áì ó]: «Ñáí ü».

<sup>21</sup>«'Òae í áóæáèè' áñ, áüá í á í í í eí ááòá? – ñí ðí ñeè Í í eò.

### Èñòæáí eá ñeáí í áí á Æeõñaeáá

<sup>22</sup>Í ðeðeè í í è á Æeõñaeáó. Òaì è Èeñoño í ðeááèè ñeáí í áí è í í í ðí-ñeèè í ðeéí ñí óüñý è í áí ó. <sup>23</sup>Áçýá ñeáí í áí çá ðeéó, Í í áüáae ááí eç ñaeáí eý è, ñí í ÷eá áí ó aeàçá ñeðí í e<sup>è</sup>, áí çeí æeè í á í ááí ðeèè è ñí ðí-ñeè ááí: «Üü aeáeðü ÷òí-í eáóáü?»

в11 Или: *искусить*.  
г12 Или: *этот род*.  
д12 Букв.: *аминь говорю вам*; см. прим. к 3:28.  
е14 Букв.: *один хлеб*; или: *хлебец*.  
ж15 Букв.: *повелел/наказал им, говоря*.  
з16 Букв.: *что хлебов у них нет*.  
и17 Букв.: *окаменело сердце ваше*.  
к23 Букв.: *плюнув на глаза его*.



íí ðáðyáò æèçí ü ñáí þ ðààè Ì áí y è Áãñòè Áéááí é, òí ò ñí áñàò áá. <sup>36</sup>×òí íí èüçü ÷áèí ááèó, áñèè íí ááñü ì èð í ðèí áðáðáò, à ñááá í áí áñàò áðáá í áí íí ðááèì üé<sup>0</sup>? <sup>37</sup>É áí ÷òí ì í æáò áàòü ÷áèí ááè á í áí áí í á æèçí ü ñáí þ? <sup>38</sup>É èòí èç yóí áí 'Áí áó' í áááðí í áí<sup>0</sup> è áðáðí í áí íí èí èáí è y íí- ñòü àèòñy Ì áí y è ñéí á Ì í èð, òí áí è Ñüí ×áèí áá-áñéèé íí ñòü àèòñy, èí ááá í ðèááò ñí ñáyòü ì è áí ááèàì è áí ñèááá Í òòà Ñáí ááí ».

9 É Í í ñéàçàè èì : «Áí ò ÷òí ááí ñéàæó<sup>á</sup> : í áèí òí ðüá èç ñòí yüèó çááñü í á òí ðóó<sup>á</sup>, í á óáèááá Õàðñòáá Áí æèy, yáèáðááí ñy á ñèèá 'ñáí áé'».

Í ðáí áðáæáí èá

<sup>2</sup>×áðáç ðáñòü áí áé Èèñón áçyè ñ Ñí áí é 'èèðü' Í áððà, Èáèí áà è Èí áí í á è íí ááè èò í áí èò í á áüñí èóþ áí ðó. ðàí ááñü í áèèè Ááí èçí áí èèñy<sup>á</sup> ó í èò í á áéàçáò, <sup>3</sup>è í ááæáü Ááí ñòáèè í ñéáí èòáèüí í ááèüí è, <èáè ñí áá>, ááèáá, ÷áí èòí -èèáí<sup>á</sup> í á çáí èá ì í á áü èò ñááèáòü. <sup>4</sup>É yáèèèñü èì Èèèy è Ì í èñáè, íí è ááñááí ááèè ñ Èèñóní í .

<sup>5</sup>É ñéàçàè Í áðð Èèñónó: «Ðáááé, òí ðí ðí í áí çááñü! Í í ñòááèì ì ü 'í á yóí ì í áñòá' òðè ðáððá<sup>á</sup>: í áèí Õááá, Ì í èñáþ áðóáí é è í áèí Èèèè».

<sup>6</sup>(Í í í á çí áè, ÷òí ñéàçáòü – òáè í áðáí óááí ü íí è áüèè.)  
<sup>7</sup>'Óóò' íí yáèèí ñü í áéáèí è íí èðüèí èò, è íí ñèüðáèñy èç í áéèà áí èí ñ: «Ýóí Ñüí Ì í é Áí çèþáéáí í üé, Ááí ñéóðáéóá!»

<sup>8</sup>É, í áèyí óáèèñü, ááðóá í èèí áí, èðí ì á í áí í áí Èèñóná, ðyáí ì ñ ñí áí é óæá í á óáèááèè.

<sup>9</sup>Á èí ááá íí è ñí óñéàèèñü ñ áí ðü, Èèñón ááèáè èì í èèí ò í á ðáññéàçü- ááòü í òí í, ÷òí íí è áéááèè, íí èà Ñüí ×áèí áá-áñéèé í á áí ñéðáíí áò èç ì áðóáüó. <sup>10</sup>Í í è ááðæáèèñü yóí áí íí ááèáí èy<sup>á</sup>, íí ì áááó ñí áí é í áñóæ- ááèè, ÷òí çí á-èò: «áí ñéðáíí óòü èç ì áðóáüó».

<sup>11</sup>É íí è ñí ðí ñéèè Ááí: «Í í ÷áí ó æá èí èæí èèè<sup>æ</sup> áí áí ðyò, ÷òí ñí á-áèà áí èæáí í ðèéòè Èèèy?»

<sup>12</sup>Í í æá ñéàçàè èì : «Ááðí í, í ðáæáá áí èæáí í ðèéòè Èèèy è áñ, áí ññòá- í í áèòü. 'Òí ááá' íí ÷áí ó í áí èñáí í í Ñüí á ×áèí áá-áñéí í, ÷òí í ðááñòí èò Áí ó ì í í áí íí ñòðáááòü è áüòü óí èæáí í üí ? <sup>13</sup>ß áí áí ðþ ááí : Èèèy óæá

x36 Букв.: и повредит жизни/душе своей.  
ц38 Букв.: прелюбодейного.  
a1 Букв.: аминь говорю вам; то же в ст. 41; см. прим. к 3:28.  
b1 Букв.: не вкусят смерти.  
v2 Букв.: и преобразжен Он был.  
г3 Букв.: сукновал – во времена НЗ он полностью обрабатывал материал: промывал, валял и отбеливал шерсть.  
д5 Греч. σκηνε (skene) – палатка, шатер, шалаш.  
е10 Или: они следовали этому указанию.  
ж11 Или: учителя Закона; то же в ст. 14.

í ðeðae, e n í eì í ð ñoóí eèè í ð ñáí àí ó í ðí eçáí eó<sup>13</sup>, eae e í àí eñáí í í í àí ».

Èñòáeáí eà ì àeù-eèà, í àáðæèì í àí ááñí ì

<sup>14</sup>Èí ááá í í eì ðeðeè e í ð ñàeüí ùí ' ó-áí eèàì , òí óáeáàeè áí eüøòð òí e-í ó í áðí áá, í eðóæeáøòð eó, e eí eæí eef á, ñí í ðýùeó ñ í eí e. <sup>15</sup>Eae óí eüef eðae óáeáàeè Èeñóná, í í e, óáeáeáí í ùá, 'ñ áí ñoí ðáí ì ' í í ááæaeè í ðeááð-ñoáí ááòü Ááí.

<sup>16</sup>Í í ñí ðí ñeè eó: «×òí çà ñí í ð ó ááñ?»

<sup>17</sup>«Ó-eòáeü, - í ðááðeè Áì ó í áeòí eç òí eí ù, - ý í ðeááe è Òááá ñùí á ñáí ááí. Á í àí áóó, ÷òí eðpáe í àí ùí è ááeááó<sup>18</sup>, <sup>18</sup>e eí ááá ýòí ò áóó óááðááð ááí e áðí ñááð í çáí ù, í í eñí òñeááð í áí ó, ñeðáæáùáð çóááí e e eí -áí ááð. ß í ðí ñeè ó-áí eef á Òáí eó, ÷òí áù í í e eçáí aeè áóóá, í í í í e í á ñí í aeè».

<sup>19</sup>Èeñón æá ñeáçae: «Í í í eí eáí eá<sup>19</sup> ááç ááðù, áí eí eá ì í á áùòü ñ ááí e? Ñeí eüef áóáó ááñ òáðí áòü? Í ðeááeèoá ááí eí ì í á!»

<sup>20</sup>Í àeù-eèà í ðeááeè, e eae òí eüef 'í á-eñòúe' áóó óáeááe Èeñóná, í í òí ð-áñ áùçáeè ó ì àeù-eèà í ðeñoóí, e òí ò, óí áá, eàðeñý í í çáí eá, eñí òñeáý í áí ó.

<sup>21</sup>Èeñón ñí ðí ñeè ááí í òòá: «È áááí í ýòí ó í ááí?»

«Áùá ñ ááðñoáá, - í ðááðeè í òáó. - <sup>22</sup>×áñoí áóó í ùòaeñý í í áóaeòü ááí, áðí ñáý òí á í áí í ù, òí á áí áó. È áñeè Òü ÷òí -òí ì í æáøü 'ñááeáòü', í í í í ae í àí ! Ñí eèeóeñý í àá í àí è!»

<sup>23</sup>«Òü áí áí ðeøü: " Áñeè ì í æáøü?" Ááðòðùáí ó<sup>23</sup> áñ, áí çì í æéí », - í ðáá-ðeè áí ó Èeñón.

<sup>24</sup>«Ááðð! - òí ð-áñ áí ñeèeéí óé<sup>24</sup> í ðáó ðáááí eá. - Í í í í ae ì í àí ó í ááá-ðeð!»

<sup>25</sup>Èeñón æá, óáeááá, ÷òí ñí áeðááðñý òí eí á, ñòðí áí ñeáçae<sup>25</sup> áóóó í á-eñ-òí ì ó: «Áóó í àí í òü è aeóóí òü<sup>25</sup>! Ááeð òááá: áùeáe eç ýòí áí ì àeù-eèà è áí eüøá 'í eef ááá' í á áóí ae á í ááí!»

<sup>26</sup>Çaeðe-áá è áùçááá ñeèüí ùá ñoáí ðí ae 'á òáeá ðáááí eá', áóó áùøáe. È òí ò ñoáe eae ì áððáúe, òae ÷òí ì í í aeá áí áí ðeèe: «Í í óí áð». <sup>27</sup>Í í Èeñón áçýe ááí çà ðóeó, í í áí ýe, e òí ò áñòae.

<sup>28</sup>Èí ááá Èeñón áí øáe á áí ì , ó-áí eèè í ááaeí á ñí ðí ñeèe Ááí : «Í í -áí ó í ù í á ì í áeè eçáí áòü áóóá?»

13 Букв.: *поступили с ним, как хотели.*  
и17 Букв.: *дух немой.*  
к19 Или: *род.*  
л23 ВТ: *если можешь верить, верующему.*  
м24 НР добавляют: *со слезами.*  
н25 Или: *строго выговорил/пригрозил.*  
о25 Букв.: *немой и глухой дух.*

<sup>29</sup>È Í í í òááðèè èì : «Áóóí á í á-èñòóó' í è-àì í àèüçý èçáí àü, èðí-  
ì á èàè ì í èèðáí é<sup>0</sup> ».

Àüá í áí í í ðááñèàçáí èá í ñì áðøè è áí ñèðáíáí èè

<sup>30</sup>Óéäý í òòóáá, í ðí òí àèèè í í è ÷áðç Áàèèèáþ, è Èèñóñ í á òí òáè, ÷òí áü  
èòí-í èáóáü óçí àè 'í òí ì ', <sup>31</sup>í í òí ì ó ÷òí Í í í áñòááèýè Ñáí èð ó-áí èèí á è  
áí áí ðèè èì : «Ñúí ×áèí áá-áñèèè áóááð ì ðááí á ðøèè èþááé, è í í è óáüþ  
Ááí, í í ÷áðç òðè áí ý 'í í ñèá òí áí ', èàè óáüþ 'Ááí ', Í í áí ñèðáíáí áð». <sup>32</sup>Í í  
í í è í á í í ýèè òí áí, ÷òí Í í ñèàçàè, á ñí ðí ñèóü Ááí áí ýèñü.

Èèñóñ è èñòèí í í á ááèè-èá

<sup>33</sup>Óàè í í è ì ðèøèè á Èáí áðí áðì, è, áí éäý á áí ì, Í í ñí ðí ñèè èð: «Í ÷áí  
áü áí áí ðèèè áí ðí áí é?» <sup>34</sup>Í í í í è ì í è-àèè, òàè èàè áí ðí áí è í í è ñí í ðèèè  
áðóá ñ áðóáí ì, èòí èç í èð áí èüøá.

<sup>35</sup>Òí ááá Èèñóñ ñáè, í í áí çááè è Ñááá Áááí ááòáðü è ñèàçàè èì : «Òí ò, èòí  
òí ÷áð áüòü ì áðáüì, áí èæáí ñòáðü ñðááè áñáð ì í ñèááí èì è ñèóáí é áèý  
áñáð».

<sup>36</sup>È áçýá ðáááí èá, Í í í í ñòááèè ááí í í ñðááè í èð, í áí ýè ááí è ñèàçàè èì :  
<sup>37</sup>«Èòí í ðèí èì ááð òàèí á àèòý áí èì ý ì í á, Ì áí ý í ðèí èì ááð, à èòí í ðèí è-  
ì ááð Ì áí ý, òí ò í á 'òí èüèí ' Ì áí ý í ðèí èì ááð, í í è ì í ñèááøááí Ì áí ý».

Èòí í á í ðí òèá í áñ, òí ò çà í áñ

<sup>38</sup>Èí áí í ñèàçàè Áì ó: «Ó-èðáèü, ì ü àèááèè í áí í áí '÷áèí ááèá', èì á-  
í áí ðáí èì èçáí í ýþüááí ááñí á<sup>ñ</sup>, è í í í üðáèèñü í ñòáí í áèòü ááí, í í òí-  
ì ó ÷òí í í í á ñ í áí è<sup>0</sup> ».

<sup>39</sup>Í í Èèñóñ ñèàçàè: «Í á í ðáí ýòíðáóéóá áí ó! Áñýèèé, èòí èì áí áí Ì í èì  
òáí ðèò ÷òáí, í á ñí í æáð áñéí ðá çéí ñéí áèóü Ì áí ý. <sup>40</sup>Èòí í á í ðí òèá í áñ,  
òí ò çà í áñ. <sup>41</sup>Áñèè èòí í áí í èð ááñ ÷áðáé áí áü, í í òí ì ó ÷òí áü í í ñèááí áá-  
ðáèè Ì áññèè<sup>0</sup>, ì í æáðá áüòü óááðáí ü, òí ò í á í í òáðýáð í ááðááü ñáí áé.

Áèá-áí èá èí áðááó

<sup>42</sup>Á áñèè ñòáí áð èòí í ðè-èí í í è í áááí èý<sup>0</sup> 'òí òý áü' í áí í áí èç ì àèüò  
ñèò, ááðóþüèð [á Ì áí ý], èð-øá áü òí ì ó áüèí, ÷òí áü áðí ñèèè ááí á í í ðá  
ñ æáðí í áí ì í á øáá. <sup>43</sup>È áñèè ðóèá òáí ý òááý í á çéí áèá-áð<sup>0</sup>, í ððóáè ááí  
Èó-øá òááá ááç ðóèè<sup>0</sup> áí èðè á æèçí ü, ÷áí ñ ááóí ý ðóèáí è í í í áñòü á áááí -

п29 Букв.: *этот род.*  
р29 НР добавляют: *и постом.*  
с38 НР добавляют: *но не следующего за нами.*  
т38 Букв.: *потому что он не следовал за нами.*  
у41 Букв.: *<во имя Мое>, потому что вы Христовы.*  
ф42 Или: *камнем преткновеня.*  
х43 Или: *служит причиной твоего падения (в грех);* то же в стт. 45 и 47.  
ц43 Букв.: *калекой.*

í ó, á íáí íú í áóáànèì úé. <sup>44</sup>□<sup>45</sup>È ànèè í íáa òáí ý òááy í à çèí àèá=àò, í òðò-  
 àè àá! Èó=øá òááá áàç í íáè<sup>o</sup> áí éòè á æèçíú, =áì ñ ááóì ý í íáàì è áúòù  
 áðí øáí íúì á áááí í ó<sup>u</sup>. <sup>46</sup>□ <sup>47</sup>È ànèè àèàç òáí é òááy í à çèí àèá=àò, áúðàè  
 ááí! Èó=øá òááá ñ íáí èì àèàçíì áí éòè á Òàðñòáí Áí æèá, =áì ñ ááóì ý  
 àèàçàì è áúòù áðí øáí íúì á áááí í ó<sup>y</sup>, <sup>48</sup>ááá

=áðáü 'í íæððàpúèé' í á óì èðáàò  
 è íáí íú í á ááí áò.

<sup>49</sup>Èæáúé áí èæáí íáí áì í ðí ñí èèòüñý.<sup>b</sup>

<sup>50</sup>Ñí èü òí ðí øá. Í í ànèè ñòáí áò í íà í ðáñí í é, èàè ñááèáàòá áú áá ñí èá-  
 í í é? Èì àéòá á ñááá ñí èü è òðáí èòá ì èð ì áæáó ñí áí þ!»

Í áðàèá è ðàçáí áá

**10** Í í èéí óá Áæèèèáþ, Í í í òí ðáàèñý á èðáy èóááèñèá è çà Èí ðááí.  
 Ñí í áá áí èðóá Í ááí ñí áèðáèñü òí èí ú èþááé, è Í í ñí í áá, èàè í áú=íí,  
 ó=èè èð.

<sup>2</sup>Í ðèøèè 'é Èèñóó í áéí òí ðúá èç' òáðèñáá è, æáèáy í í éì àòü Ááí í à ñéí-  
 áá<sup>a</sup>, ñí ðí ñèè: «Ðàçðáøáòñý èè =áèí ááéó<sup>a</sup> ðàçáí àèòüñý<sup>a</sup> ñí 'ñáí áé' æáí í é?»

<sup>3</sup>Á Í í èò ñí ðí ñèè: «×òí çàì í áááèè ààì Í í èñáé?»

<sup>4</sup>Í í è æá ñèàçàèè: «Ì í èñáé í í çáí èèè ðàçáí àèòüñý, ááááy 'æáí á' ðàçáí á-  
 í á í èñüì í<sup>a</sup>».

<sup>5</sup>Í í Èèñòñ ñèàçàè èì : «Èç-çà óí ðýì ñòáá<sup>a</sup> ááøááí í áí èñáè í í àéý ááñ  
 ýóó çáí í áááü. <sup>6</sup>Í í áí á=àèá, í ðè ñí òáí ðáí èè, Áí á ì óæ=èí í é è æáí úèí í é  
 ñí çáàè èð<sup>a</sup>. <sup>7</sup>Í í ýòí ì ó í ñòáàèð =áèí ááé ì ðòá ñáí ááí è ì àòü [è è æáí á ñáí áé  
 í ðèèáí èòñý], <sup>8</sup>è ñòáí òò ááí á í èí òùþ íáí í é<sup>æ</sup>. Èòáè, èð óæá í á ááí á – 'í í é'  
 í áí à í èí òü. <sup>9</sup>Çí á=èò, òí, =òí Áí á ñí =áðàè<sup>c</sup>, í òñòü =áèí ááé í á ðàçéó=áàò!»

<sup>10</sup>Á á áí ì á ó=áí èèè áí í áü ñí ðí ñèè Ááí í á ýòí ì. <sup>11</sup>Í í ñèàçàè èì : «Èóí  
 ðàçáí àèòñý ñ æáí í é ñáí áé è í á áðóáí é æáí èòñý, òí ò í ðáèþáí ááèñòáóáò;  
<sup>12</sup>è ànèè æáí úèí á, ðàçáááyñü ñ ì óæáì, áúòí àèò çàì óæ çà áðóáí áí, í í á  
 í ðáèþáí ááèñòáóáò».

ч44 НР добавляют стт. 44 и 46, которые читаются так же, как ст. 48.

ш45 Букв.: *хромьм*.

щ45 НР добавляют: *в огонь неугасимый*.

э47 НР добавляют: *огненную*.

ю49 НР добавляют: *и каждая жертва просолится солью*. Ср. Лев 2:13.

а2 Или: *испытать/искусить Его*.

б2 Букв.: *мужу/мужчине*.

в2 Букв.: *отпускать*; то же в стт. 4,11 и 12.

г4 Или: *свидетельство*; Втор 24:1.

д5 Или: *бесчувственности/огрубелости сердца*.

е6 Быт 1:27, 5:2.

ж8 Быт 2:24 (LXX).

з9 Или: *соединил*.

«Í á í ðáí yòñòáóéòá èì !»

<sup>13</sup>Í ðeí ãñeè è Í àì ó ááòáé, ÷òí áú Í í áèááí ñeí áèè èò<sup>è</sup>, íí ó-áí èèè í á í òñeáèè<sup>è</sup> 'è Í àì ó èpááé ñ ááòüì è'. <sup>14</sup>Óáèááá 'yòí', Èeñoñ áí çí ááí-áí ááè è ñeáçàè ó-áí èèáì : «Í óñòü ááòè í ðeóí äyò èí Ì í á, í á í ðáí yò-ñòáóéòá èì , eáí Òáðñòáí Áí æèá – äëy òáèèò, 'eáè í í è!' <sup>15</sup>Í í ááòüòá Ì í á<sup>è</sup>, èòí í á í ðeí áò Òáðñòáí Áí æèá, eáè äeoy, í á áí éááò óí ò á í ááí!» <sup>16</sup>È, í áí yá ááòáé è áí çeí æèá í á í èò ðeèè, Èeñoñ áeááí ñeí áèè èò.

×òí ááèàòü, ÷òí áú íí èó÷èòü æèçí ü áá÷í óp?

<sup>17</sup>Èí ááá Í í 'ñí í áá' ñí áeðáèñy á í óòü, íí áááææè è Í àì ó í áèèè ÷áèí-ááè è, í áá í áðáá Í èì í á èí éáí è, ñí ðí ñeè Ááí : «Ó÷eðáèü áí áðüé, ÷òí í í á ááèàòü, ÷òí áú íí èó÷èòü<sup>1</sup> æèçí ü áá÷í óp?»

<sup>18</sup>Èeñoñ í óááòèè áí ó : «×òí òü í áçüáááòü Ì áí y áí áðüí ? Í èèòí í á áí áð, èðí Ì á í áí í áí Áí áá. <sup>19</sup>Ü æá çí ááòü çáí í áááè: í á óáèááé, í á í ðáeíáí-ááèñòáóé, í á èðááè, í á èæñáèèááòáèüñòáóé, í á í áí áí üááè<sup>1</sup>, íí ÷eòáé í òòá ñáí ááí è Ì àòü<sup>1</sup> ».

<sup>20</sup>«Ó÷eðáèü, – í òááòèè òí ò, – áñ, yòí y ñí ððáí èè í ò þí í ñeè ñáí áé».

<sup>21</sup>Èeñoñ æá áçäëyí óé í á í ááí è, èñí í éí èáøeñü èpáí áup é í áí ó, ñeáçàè: «Í áí í áí óááá í á óááòááò: íí èáè è í ðí ááè áñ, ÷òí áñòü 'ó óááy', è ðáçáé 'ááí üáè' í èüèì , 'áí ò' òí ááà ó óááy áóááò ñí èðí áeüá í á í ááá, 'á çàòáí ' í ðeóí áè è ñeááóé çà Ì í í è !»

<sup>22</sup>Í í òí ò í í Ì ðá÷í áè í ò yòèò ñeí á è óøáè íí á÷áèáí í úé: íí áèáááè áí èü-øèì ñí ñòí yí èáì .

<sup>23</sup>Èeñoñ í í ñí í òðáè 'í á ñòí yáøèò' áí èðóá Í ááí 'ó-áí èéí á' è ñeáçàè èì : «Èáè ððóáí í áí ááòüì áí èòè á Òáðñòáí Áí æèá!»

<sup>24</sup>Yòè ñeí áá í í ðáçèèè ó-áí èéí á. «Ááòè, – áí í áú ñeáçàè èì Èeñoñ, – eáè òðóáí í<sup>0</sup> áí èòè á Òáðñòáí Áí æèá! <sup>25</sup>Èáá÷á ááðáèpáó í ðí èòè ñeáí çü èáí èü-í í á óøéí , ÷áí áí èòè áí ááòí Ì ó á Òáðñòáí Áí æèá».

<sup>26</sup>Yòí áüçááèí áüá áí èüøáá èçóí èáí èá ó í èò, è í í è áí áí ðeèèè áðóá áðó-áó: «Èòí æá 'òí ááá' Ì í ááò ñí áñòèñü?»

<sup>27</sup>Áçäëyí óá í á í èò, Èeñoñ ñeáçàè: «×áèí ááéó yòí í á íí ñeèáì , íí í á Áí áó – Áí ó áñ, áí çí í æí í ».

<sup>28</sup>Óí ááá í áòð ñeáçàè Èeñoño: «Á Ì ú? Ì ú æá í ñòááèèè áñ, è áñeáá çà Òí áí è í í øèè».

í13 Букв.: чтобы Он к ним прикоснулся.  
к13 Или: грозили/давали отпор/строго выговаривали. ВТ: не допускали приносящих.  
л15 Букв.: аминь говорю вам; то же в ст. 29; см. прим. к 3:28.  
м17 Букв.: унаследовать.  
н20 НР опускают: не обманывай.  
о19 Исх 20:12-16; Втор 5:16-20.  
п21 НР добавляют: взяв крест.  
р24 НР добавляют: надеющимся на богатство.



ó 'anáō' íāđī āī ā oā, ēī āī çī āóó<sup>u</sup> í í ē āī æāyī ē, āī nī í āñōāōpō í āā í ēī ē, ē çī āōí ūā<sup>y</sup> nōāāē í ēō āēāñōāōpō í āā ēpāuī ē. <sup>43</sup>Í í ó āāñ í ā 'āī ēæí í áūōū' oāē. Éōī ōī ÷āō áūōū áūōā āđōāēō<sup>p</sup>, āī ēæāí nōāōū āēy āñāō nēōāí ē, <sup>44</sup>ē ēōī í āæāō āāī ē ōī ÷āō áūōū í āđāūī, āī ēæāí nōāōū āēy āñāō đāāí í. <sup>45</sup>Āāūū Nūí ×āēī āā÷āñēēē í đēōāē í ā āēy ōī āī, ÷ōī áū Āī ó nēōāēēē, ā ÷ōī áū 'Nā-í í í ó' nēōāēōū ē í oāāōū Nāí p æēçí ū ēāē áūēōí çā í í í āēō».

Āāđōēī āē í āđāōāāō çđāí ēā

<sup>46</sup>Í đēōēē í í ē ā Ēāđēōí í, ē 'ēī āāā' Í í āī āñōā n ó÷āí ēēāī ē Nāí ēī ē ē í í í æāñōāí í í āđī āā áūōī āēē ēç Ēāđēōí í ā, ó āī đī āē nēāāē nēāí í ē í ē ūēē, 'ēī ōī đī āī çāāēē' Āāđōēī āē (ñūí ōēī āy). <sup>47</sup>Ōñēūōāā, ÷ōī 'ēāāō' Ēēñōñ í ā-çāđyí ēī, í í nōāē ēđē÷āōū: «Ēēñōñ, Nūí Āāāēāí ā, nēāēūñy í āāí í í í ē!»

<sup>48</sup>Í í í āēā áđāí ēēē āāí<sup>y</sup> 'ē ōđāāí āāēē', ÷ōī áū í í çāí í ē÷āē, í í Āāđōēī āē ēđē÷āē áūā āđī í ÷ā: «Nūí Āāāēāí ā, nēāēūñy í āāí í í í ē!»

<sup>49</sup>Ēēñōñ í nōāí í āēēñy ē nēāçāē: «Í í çī āēōā āāí ».

Nēāí í āī í í çāāēē. «Í ā ōī āāē! – nēāçāēē āī ó. – Āñōāāāē, Í í çī āāō oāāy!»

<sup>50</sup>Ē ōī ō, nāđī nēā 'ñ nāáy' āāđōí p p í āāæāō, āñēī ÷ēē ē í í ōāē ē Ēēñōñ.

<sup>51</sup>Ēēñōñ nī đī nēē āāí: «×āāí ōū ōī ÷āōū 'í ō ĩ āí y'? ×ōī āēy ōāāy nāā-ēāōū?»

Nēāí í ē nēāçāē Āī ó: «Đāāāōí ē, í í ā áū 'ōī ēūēī' āēāāōū!»

<sup>52</sup>Ōī āāā Ēēñōñ nēāçāē āī ó: «Nōōí āē, āāđā ōāí y ēñōāēēēā<sup>a</sup> ōāāy». Ē ā ōī ō æā í ēā nēāí í ē í ōī çđāē ē í í ōāē í í āī đī āā āñēāā çā Ēēñōñ í .

Ōī đæāñōāāí í ūē áúāçā ā Ēāđōñāēēī

**11** Ē ēī āāā í í ē í đēāēēæāēēñū ē Ēāđōñāēēī ó nī nōī đī í ū Āēōōāāēē ē Āēōāí ēē, ÷ōī ó ĩ āñē÷í í ē<sup>a</sup> āī đū, í í nēāē Í í āāí ēō ēç ó÷āí ēēí ā Nāí ēō, <sup>2</sup>nēāçāā ēī : «Ēāēōā ā nāēāí ēā, ēī ōī đī ā í āđāā āāī ē, ē nđāçō, ēāē 'ōī ēūēī' āī ēāāōā ā í āāí, í āēāāōā 'ōāī ' í đēāyçāí í í āī í nēāí ēā, í ā ēī ōī đī āī áūā í ēē-ōī ēç ēpāāē í ā nāāēēñy. Í ōāyæēōā āāí ē í đēāāāēōā 'ñpāā'. <sup>3</sup>Ē āñēē ēōī nī đī nēō āāñ: "×ōī yōī áū āāēāāōā?", nēāæēōā: "Í í í óæāí Āī nī í āō, ē Āī n-í í äū nēī đī āāđī āō āāí "».

<sup>4</sup>Í í ē í í ōēē ē í āōēē í nēāí ēā, í đēāyçāí í í āī ē āī đī ōāī í ā ōēēōā. Ēī āāā í í ē í ōāyçūāāēē āāí, <sup>5</sup>ēpāē, nōī yāōēā ōāī, nī đī nēēē ēō: «×ōī áū āāēāōā? 'Çā÷āī ' í ōāyçūāāāōā í nēāí ēā?» <sup>6</sup>Í í ē æā í ōāā÷āēē ēī ōāē, ēāē nēāçāē Ēēñōñ, ē ēō í ōī ōñōēē. <sup>7</sup>Ō÷āí ēēē í đēāāēē ē Ēēñōñ í nēāí ēā, í í ēī æēēē í ā í āāí

щ42 Или: считают.  
э42 Букв.: великие.  
ю43 Букв.: кто хочет стать великим между вами.  
я48 Или: грозили/выговаривали ему.  
а52 Или: спасла.  
а1 Или: Елеонской.

naí ē í ááæäü, è Èenón naē í à í áāí. <sup>8</sup>È í í í aēá óñðēēāēē āí ðī áó naí èì è í ááæääì è, äðóāēā æā – āāðāyì è, ñðāçāí í üì è ‘ñ āāðāüāā’ í à í í ēyō. <sup>9</sup>È øāāøēā āí āðāāē è èäóüēā ‘çà í èì ’ āí ñēēēøāēē:

«Í naí í á<sup>6</sup>!

Áēāāí ñēí āāí Āðyāóüēē āí èì y Āí ñí í áí á!

<sup>10</sup>Áēāāí ñēí āāí í í āðyāóüāā<sup>á</sup> òāðñōāí Āāāēāā, í òòā í àøāāí!

Ā āüñyō ‘í áāāñí üō’ í naí í áí<sup>á</sup>»

<sup>11</sup>‘Oae’ Èenón āí øāē ā Èāðónāēēì . ‘Í í í ðēøāē’ ā Ōðāì è í ñì í òðāē ‘òāì ’ āñ. È ‘çāðāì , òāē ēāē’ ÷āñ óāā āüē í í çāí ēē, Í í ñ Āāāí āāøāðüþ í òì ðāāēēñy ā Āēðāí ēþ.

Āāñí ēī āí ày ñì í ēī āí èòā

<sup>12</sup>Í à ñēāāøþüēē āāí ü, ‘ēí āāā’ í í ē è í ēēāāēē Āēðāí ēþ, Í í í í ÷ðāñōāí āāē āí ēī ā. <sup>13</sup>Ōāēāāā āāāēē ñì í ēī āí èòō, í í ēðüðøþ ēēñōyì è, Í í í í øāē ‘í í ñì í òðāðü’, í áð èē í à āāðāāā í ēī āí á<sup>á</sup>, í í, í í āí ēāy, í è÷āāí, ēðì ñ ā èēñōüāā, í á í àøāē: āðāì y āēy ‘í í yāēāí ēy’ ñì í ēā āüā í á í āñōóí ēēí. <sup>14</sup>È òí āāā ñēāçāē Í í, ‘āēyāy í à’ ñì í ēī āí èòō: «Í èēðì í á áóāāð āí ēüøā āñōü òāí è í ēī āü āí āāē!» È ‘yōí’ ñēüøāēē ò÷āí ēēē Āāí.

Í ÷èüāí ēā Ōðāì à

<sup>15</sup>È ‘āí í āü’ í ðēøēē í í ē ā Èāðónāēēì . Āí ēāy ā Ōðāì , Èenón ñōāē èçāí í yōü ‘í òòōāā’ òāð, èðí í ðí āāāē è í í ēóí āē òāì , í í ðí ēēí óē ñóí ēü ñ āí yē è í ðēēāāēē<sup>á</sup> í ðí āāāōí ā āí èóāāē, <sup>16</sup>è í á í í çāí ēyē í ðí í í ñēðü ÷ðí -ēēāí ÷āðāç ‘āāí ð’ Ōðāì ā.<sup>æ</sup> <sup>17</sup>Çāðāì Í í í á÷āē ò÷èüð èð è ñēāçāē<sup>c</sup> ‘í ðē yòí ñì ’: «Ðāçāā í á í àí ēñāí í:

“Āí ñì ñì í ē í çāí áòò

āí ñì ñì í í èðāü āēy āñāð í áðí āí á”<sup>ñ</sup>?

Ā āü ñāāēāēē āāí í ðēðí í í ñì ðāçāí ēí ēēí á!»

<sup>18</sup>Yōí ñēüøāēē í áðāí ñāyüāí í ēēē è ēí èæí èēē<sup>è</sup> è í áāóí üāāēē, ēāē èì í í ðāóēðü Èenónā: í í ē āí yēēñü Āāí, ēāí āāñü í áðí ā āüē óāēā÷āí Āāí ò÷āí èāì .

<sup>19</sup>Āā÷āðí ñì Èenón ñ ò÷āí èēāì è í í èēí óē āí ðí ā.<sup>è</sup>

69 “Осанна” – еврейское выражение, означающее “спаси же”; произносилось как хвалебный возглас.

70 НР добавляют: во имя Господне.

710 Пс 118 (117):25-26.

713 Букв.: подошел, не найдет ли чего на ней. Листья и плоды смоковницы растут одновременно, поэтому Иисус был вправе ожидать плоды от дерева, на котором уже были листья, хотя это и было раньше обычного времени появления смокв.

715 Букв.: скамьи.

716 Путь через двор Храма был более короткой дорогой из города до Масличной горы.

717 Др. возм. пер.: позже, когда Он учил их, сказал им; букв.: и Он учил и говорил им.

717 Ис 56:7.

718 Или: учителя Закона; то же в ст. 27.

719 Букв.: и когда наступил вечер, они вышли (ВТ: Он вышел) из города.

Çãñî òøàÿ ñî í èí áí èòà

<sup>20</sup>Ðáíí èì òðòíì, ì ðí òí àÿ ì èì í 'ñì í èí áí èòü', í í è óàèáàèè, ÷òí áàðð-áí çãñî òèí áí èí ðí áé. <sup>21</sup>Òí áàá àñíí ì í èè Í áòð 'ñeí áà Èèíóñà' è ñeàçàè: «Ðáááé, ì í ñì í òðè! Ñì í èí áí èòà, èí òí ðóð Õü ì ðí èèÿè, çãñî òèà».

<sup>22</sup>Í à ÿòí Èèíóñ í òááðèè: «Èì áeòà ááðó á Áí áà! <sup>23</sup>Áí èí òeí ó'í, èòí ñeà-æàò ÿòí é áí ðà: "Í í áí èì èñü è ì áàè á ì í ðà!" è 'í ðe ÿòí ì', í á ñì í í ááÿñü, áóááð áàðèeü, ÷òí ñeàçáí í í á èì èñí í èí èòñÿ, òàè àeÿ í ááí è áóááð. <sup>24</sup>Í í òí-ì ó áí áí ðá ààì, í ÷áì áü áü í è ì ðí ñeèè á ì í èèòáá, ááðüòá, ÷òí áü 'ÿòí óæá' í í èó-èèè, è 'ááí í' áóááð ààì. <sup>25</sup>È èí áàá áü ñòí èòà è ì í èèòáñü, ì ðí-üàéòá 'áñ', ÷òí ì ðí òèá èí áí-òí èì ááðá, ÷òí áü è Í ðáò áàø Í áááñí üé ì ðí-ñòèè ààì ñí áððáí èÿ áàøè». <sup>26</sup>¶

Èòí áàè Áì ó àèàñüü

<sup>27</sup>Í í è ñí í áà ì ðeøèè á Èáðóñàeèì. È 'eí áàá' Í í øáè 'íí ááí ðó' Õðáí á, ì í áí øèè è Í áì ó ì áðáí ñáÿüáí í èèè, èí èæí èèè è ñòáðáèøeí ü <sup>28</sup>è ñòàèè ñí ðàøèáàòü Ááí: «Í í eàèí ì ó ì ðááò<sup>0</sup> Õü áàèááøü ÿòí? Èòí áàè Õááá àèàñüü ÿòí áàèáàòü?»

<sup>29</sup>«Ñí ðí øó ááñ è Ò í á í áí ìì, – ñeàçàè èì Èèíóñ, – áñèè áü í òááðeòá Ì í á, òí è Ò ñeàæó ààì, ì í eàèí ì ó ì ðááò Ò áàèàð ÿòí. <sup>30</sup>Èðáüáí eá, ÷òí Èí áí í ñí ááðøàè, áüèí ì ò Áí áà<sup>n</sup> èèè ì ò èðááè? Í òááòüòá Ì í á».

<sup>31</sup>Í í è ñòàèè ðáññóæááòü ì áæáó ñí áí é: «Áñèè ñeàæáì: "Í ò Áí áà", òí Í í ñí ðí ñeò: "Í í ÷áì ó æá áü 'òí áàá' í á ì í ááðèèè áì ó?", <sup>32</sup>à áñèè ñeàæáì: "Í ò èðááé", 'òí'...'» (Í í è áí ÿèèñü òí èí ü, áááü áñá ñ-èòàèè, ÷òí Èí áí í áàèíòàèòàèüí áüè ì ðí ðí èí ì.)

<sup>33</sup>«Ì ü í á çí ááì », – í òááðeèè í í è Èèíóñó.

Õí áàá Èèíóñ ñeàçàè èì: «È Ò í á ñeàæó ààì, ì í eàèí ì ó ì ðááò áàèàð ÿòí».

Í ðeò-à í í áááðí üò àeí í áðáááðÿò

**12** È Í í ñòàè áí áí ðeòü èì á ì ðeò-àò<sup>a</sup>: «Í àeí ÷áèí áàè í áñáàèè àeí í á-ðááí èè, í áí áñ ááí í áðááí é, áüðüè 'á í áí' àèÿ ááàèèüí è ÿì ó, ì í ñòðí èè 'ñòí ðí æááòá' ááøí þ è, í òááá ááí áí áàì àeí í áðáááðÿì, óáðáè. <sup>2</sup>Áí áðáí ÿ 'ñáí ðà òðí æáÿ' ì í ñeàè í í è àeí í áðáááðÿì ñeóáó, ÷òí áü áçÿòü ó í èò 'ñáí þ ÷-áñòü' ì èí áí á èç àeí í áðááí èèà, <sup>3</sup>í í òá, ñòááðèá ñeóáó, èçáèèè ááí è áüá-

m22 Или: *имейте веру Божию.*  
n23 Букв.: *аминь говорю вам*; см. прим. к 3:28.  
o23 Букв.: *и не сомневается в сердце своем.*  
p26 НР добавляют: *если же вы не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит согрешений ваших.*  
p28 Букв.: *какой властью*; то же в стт. 29 и 33.  
c30 Букв.: *крещение Иоанново было с Неба*; то же в ст. 31.  
a1 Или: *говорить им притчами.*

ί αέε, ί α άά άι ό ί ε=άαί. <sup>4</sup>Τ ί ίτνεάε έ ίεϊ άδóαί άί νεόάó, ίί έ όίί ό ίί έ δαçaέεε 'εάι ίγϊ έ' άίεί άó έ 'άυάί αέε' η ίίçíðíí. <sup>5</sup>Όίçýεί' ίίτνεάε άύά ίάίίάί – ίί έ 'άçýέε έ' óáέέε άάί. 'Τ ί ίτνεάε' έ ί ίάέó άδóάέó: ίάί έó ίί έ εçáεάάέε, άδóάέó – óáεάάέε.

<sup>6</sup>Άύά ίάεί άύε ό ίάάί, 'εί άί ίί ίτá ίίτνεάóυ': ηύί 'άάί' άίçεραέάί ίύε. Τ ί ίτνεάε άάί έ ίεϊ ίίτνεάάί έι, άί άί ðý 'ηάάά': "Όά ηύί ά-όί ί ίάάί ίί έ óάάάó"<sup>á</sup>.

<sup>7</sup>Τ ί όά άεί ίάδóάάδε νεαçaέε άδóά άδóάó: "Υóί ίάνεάάί έε. Άάάέóά óάυ-άί άάί, έ ίάνεάάηóάί ηόάί άó ίάøεί!" <sup>8</sup>Έ ηόάάδéά άάί, óáέέε έ άύάðíηέε εç áεί ίάδóάάί έέá.

<sup>9</sup>×óí ηάέέάάó όάί άδύ όίçýεί άεί ίάδóάάί έέá? Τ δéάάó ίί έ ίδóάάηó ηι άδ-óé άεί ίάδóάάάέε, ά άεί ίάδóάάί έέ ίόάάηó άδóάεί. <sup>10</sup>Έέé άύ 'ίέεί άάá' ί á-éóáέé á Τ έηάί έέ:

<sup>11</sup>"Έάί άί ύ, ÷óí ίόάάδéέ ηóðíέóáέé, έδóάóάί έύί ύι ηóáé έάί ίάί<sup>β</sup>; Άί ηι ίάίι ηάάέάί γóí, έ ÷óάίι έάάóñý ίάί "<sup>γ</sup>?"

<sup>12</sup>Τ ί έ ίίγýέé, ÷óí Τ ί έó άί άί δéέ Τ ί 'γóó' ίδéð-ó, έ όί óáέé άύεί ηόάá-óéóυ Άάί, ίί ίί άί γέεηύ ίάðíάá. Τ ηόάάéά Άάί, ίί έ óøέé.

Έάηάðð – έάηάðááί, ά Άί άó – Άί æéά

<sup>13</sup>Έ ίίάί ηέάέé έ Τ άι ό ίάεί όίδύó εç óáðéηάάá έ ίδéάάðéάί óάá Έðí άá, ÷óí άύ όά ίίείί áέé Άάί ίά ηεί άá. <sup>14</sup>Τ ί έ ίδéøέé έ ηέαçaέé Άί ό: «Ό-éóáέü, ί ύ çíάáί, ÷óí Óυ έηðεί ό άί άί δéøü έ άί έηðεί ό ίί Άί æüέ æéóυ ó-éøü, ί á áóí άý 'ίδé γóíí ' óáί áéóυ έραýι, έóí άύ ίί έ ίέ άύέé<sup>á</sup>. 'Νέάάé ίάί', ίίçáί-έéóáέüίί έέ ίέáóéóυ<sup>á</sup> ίάεί ά έάηάðð έέé ίάó? Τ έáóéóυ ίάί έέé ί á ίέáóéóυ?»

<sup>15</sup>Τ ί æá, çí άý έó έéóáί άðéá, ηέαçaé έί: «Çá-áί ðáηηóááéýáóá Τ ί á ηá-óé<sup>β</sup>? Τ ί έάάéóá Τ ί á ááί άðéé<sup>ç</sup>». <sup>16</sup>Τ ί έ ίðεί άηέé 'ίάεί άάί άðéé', έ Τ ί ηι ðí ηέé έó: «×üá γóí εçí áðáæáί έá έ ίάάί έηü?»

«Έάηάðý», – ίόάάðéέé ίί έ Άί ό.

<sup>17</sup>Όί άάά Έέηóñ ηέαçaé έί: «Όάé έ ίόάάάéóá: έάηάðááί – έάηάðð, ά Άί-æéά – Άί άó!»

Υóí ó ίόάáó έó ί-áί ύ óáéáέé.<sup>é</sup>

66 Или: устыдятся сына моего.

в11 Букв.: стал главою угла.

г11 Букв.: и удивительно в глазах наших. Пс 118 (117):22-23.

д14 Букв.: Ты истинен и ни от кого не зависишь (во мнении), ибо не смотришь на лицо людей, а воистину учишь пути Божьему.

е14 Букв.: давать.

ж15 Букв.: Меня искушает/испытываете.

з15 Букв.: принесите Мне денарий, чтобы Я посмотрел.

и17 Букв.: и очень удивлялись Ему.

Í á ì áðòàüò Áîã, íí æèáüò

<sup>18</sup>‘Oaéæá’ è ñáááóéáè, éí òí ðüá óáááðæááðò, ÷òí í áò ‘í èèáéí áî’ áí ñèðãñá-  
í èý ‘í áðòàüò’, í ðèøèè è Èñóñó è ñí ðí ñèèè Ááí: <sup>19</sup>«Ó÷èòáèü, Ì í èñáè áàè  
í àì òàèí á òñòáí í áèáí èá: “Áñèè ÷áé-èèáí áðàò òí ðáò ááçááðí üì è í ñòááèò  
æáí ó ‘ñáí þ ááí áí é’, ðí ‘í òñü áðòáí é áðàò ááí áí çüì áð áá ‘á æáí ü’ è í ðí áí è-  
æèò ðí á áðàòá ñáí ááí”<sup>é</sup>. <sup>20</sup>Áüéí ñáí ü áðàóüáá. Í áðàüé æáí èèñý è òí áð,  
í á í ñòááèá ‘í í ñèá ñááý’ ááòáé; <sup>21</sup>òí ááá áðí ðí é áçýè áá á æáí ü, íí òáèæá  
òí áð ááçááðí üì. Oaéæá è ððáòèè ‘è í ñòáèüí üá’, <sup>22</sup>è ó áñáò ñáí áðüò í á  
áüéí ááòáé. Í í ñèá áñáò òí áðèá è æáí á. <sup>23</sup>Á í ðè áí ñèðãñáí èè ‘í áðòàüò’  
[éí ááá áí ñèðãñáí òð í í è], ÷üáé æáí í é í í á áóááò? Áááü áñá ñáí áðí áüèè  
æáí áðü í á í áé».

<sup>24</sup>Èñóñ æá ñèáçàè èì: «Í á íí ðí ò ó èè áü çáééòæáááðáñü, ÷òí í á çí ááòá í é  
í èñáí èé, í è ñèèü Áí æèáé? <sup>25</sup>Èáí éí ááá áí ñèðãñáí óò ì áðòàüá¹, í á áóááò í é  
æáí èòñý, í è áüòí áèòü çáí óæ, íí èáè áí ááèü áóááò á í áááñáò. <sup>26</sup>Á í òí ì,  
÷òí ì áðòàüá áí ñèðãñáðò¹, ðáçáá í á ÷èòáèè áü á éí èáá Ì í èñáý ‘í áí ðýüáí’  
éóñóá, èáè ñèáçàè òí ááá Áí á Ì í èñáþ: “B – Áí á Ááðááí á, Áí á Èñááèá è Áí á  
Èáèí áá?”¹ <sup>27</sup>Í – í á ì áðòàüò Áí á, á æèáüò. Áü ñèèüí í çáééòæáááðáñü».

Áæáí áéøàý çáí í áááü

<sup>28</sup>Óí ááá è í áì ó íí áí øáè í áèí èç éí èæí èéí á¹, éí òí ðüé ñèüøáè ýòè  
ðáññóæááí èý, è, çáí áðèá, èáè òí ðí øí í òáá÷áè èì Èñóñ, ñí ðí ñèè Ááí:  
«Èç áñáò çáí í ááááé èáèáý ñáí áý áèááí áý<sup>0</sup>?»

<sup>29</sup>Èñóñ í òááðèè: «Í áðááý ‘çáí í áááü òáèáý’: “Ñèóøáè, Èçðáèèü: Áí ñí í áü,  
Áí á í áø, Áí ñí í áü ááèí üé, <sup>30</sup>è òü èðáè Áí ñí í áá, Áí áá ñáí ááí, áñáí ñáðáòáí  
ñáí èí è áñáè áðøí þ ñáí áþ, è áñáí òí íí ñáí èí, è áñáí è ñèèáí è ñáí èí”<sup>ñ</sup>.  
<sup>31</sup>Áðí ðáý – <í í áí áí áý áé>: “Áèèæí ááí ñáí ááí èðáè, èáè ñáí í áí ñááý”<sup>0</sup>. Ááæ-  
í áá ýðèò çáí í ááááé í áð».

<sup>32</sup>È ñèáçàè Áí ó éí èæí èè: «Óí ðí øí, Ó÷èòáèü! Ááðí í Üü ñèáçàè, ÷òí  
Áí ñí í áü ááèí è í áð áðòáí áí, èðí ì á í ááí, <sup>33</sup>è ÷òí èðáèòü Ááí áñáí ñáðáòáí,  
áñáí òí íí<sup>0</sup> è áñáí è ñèèáí è, è áèèæí ááí èðáèòü, èáè ñááý ñáí í áí, – ááæí áá  
áñáò ‘æáðòá’ áñáñí ææáí èý è ‘í ñòáèüí üò’ æáðòá».

к19 Букв.: написал нам.  
л19 Втор 25:5,6.  
м25 Букв.: когда из мертвых воскреснут.  
н26 Или: пробуждаются/поднимаются.  
о26 Исх 3:2,6.  
п28 Или: учителей Закона; то же в стт.32,35 и 38.  
р28 Букв.: первая.  
с30 Втор 6:4,5; НР добавляют: вот первая заповедь.  
т31 Лев 19:18.  
у33 НР добавляют: и всей душой.



<sup>2</sup>È ñeàçae àì ó Èeñoñ: «Òü àeàeøü ýòè áí eüøeà ñòðí áí eý? Í á í ñòáí àòñý èàí í ý í à èàí í á çãñü – ãñ, áóããò ðàçðòøáíí».

<sup>3</sup>Èí áãã Í í ñeááè í à Ì ãñeè÷ííé<sup>a</sup> áí ðá, í áí ðí ðeà Õðàí à, ñí ðí ñeèè Ááí 'í ñòáãããøeáñý ñ Í èì ' í áããeí á Í áòð, Èáeí á, Èí áí í è Áí áðáe: <sup>4</sup>«Ñeáæè í àì , èí áãã ýòí áóããò? È èáeí á çí àì áí eà 'í ðããáí çããñeð', èí áãã ýòí ãñ, ñããð-øeòñý?»

<sup>5</sup>«Ñí í ððeòá, ÷òí áü èòí í á áããè áãñ á çããeòæááí eà! – í ðããòeè Èeñoñ. – <sup>6</sup>Í í í áeá í ðeáòò í í á èì áí àì Ì í eì , áí áí ðý: "ß – Õðeñoí ñ<sup>a</sup>", è í í í áeò áãã-áòò á çããeòæááí eà. <sup>7</sup>Èí áãã æã áü òñeüøeðá í áí eí áò è í í áãeñøeò óáðí çãò áí eí ü<sup>a</sup>, í òñòü ýòí áãñ í á ñòðáøeð! Áñ, ðàè è áí èáeí í 'í à ñàí í Ì áããé' í ðí eñ-òí àeòü. Í í ýòí áü á í èí í áò, <sup>8</sup>eáí áí ññòáí áò í áðí á í à í áðí á è òáðñòáí í à òáðñòáí, áóãòò çáí eáððýñáí eý ðí á í áí í Ì í ãñòá, ðí á áðòáí Ì , áóããò áí-èí á<sup>a</sup>. 'Áñ,' ýòí 'òí eüeí' í à-áeí Ì óé ðí áí áüò<sup>a</sup>.

<sup>9</sup>Ñí í ððeòá, ÷òí áü í e÷òí í á çãñeàeí áãñ áðãñí eí ò<sup>a</sup>: í ðããããòü áóãòò áãñ í í á ñòá, á ñeí ááí áãò áóãòò áeòü áãñ è í í ñòáãýò çã Ì áí ý í ðãã í ðããeòáeýí è è òáðýí è, ÷òí áü áü ñãeããòáeüñòáí áãeè èì 'í áí Ì í á', <sup>10</sup>ðae eáe Áeáããý Áãñòü í ðããæáá áí èáeí à áüòü áí çããüáí à<sup>æ</sup> áñáí í áðí ááì . <sup>11</sup>Èí áãã æã áóãòò áãñòè áãñ è í ðããããòò 'á ðóeè àeãñòáe', í á áãñí í eí eòáñü çãðáí áá í òí Ì , ÷òí áí áí-ðeòü ááí <sup>c</sup>. ×òí ááì áóããò ááí í á ðí ð ÷ãñ, ðí è áí áí ðeòá, í í òí Ì ó ÷òí í á áü áóããòá áí áí ðeòü, á Áóó Ñãýòí e.

<sup>12</sup>Áðáò ñòáí áò í à ñí áðòü í ðãããããòü áðáòá, á í óáò – áeòý 'ñáí á'; áí ññòáí óò áãòè í ðí ðeá ðí àeðáeáe è ñí áðòè eò í ðããããòò; <sup>13</sup>e áñá áí çí áí áãeáýò áãñ eç-çã Ì áí ý<sup>e</sup>. Í í èòí áí eí í òá í ðãããðí eð, áóããò ñí áñáí .

<sup>14</sup>Èí áãã æã áü óáeàeòá "çáí òñòáí eý Ì áðçí ñòü"<sup>e</sup>, <í eí ðí ðí e ñeàçáí í áü eí ÷áðç í ðí ðí eà Ááí eèeà><sup>e</sup> (÷eòáðçüeè áí èæáí í í í ýòü!), ðàì , áãã áe áüòü í á áí èáeí í , ðí áãã ðá, èòí á Èóããá áóããò, í òñòü áããòò á áí ðü. <sup>15</sup>Èòí áóããò í á eðüøá, í òñòü í á ñí òñeááòñý áí eç è í á áòí áeð á áí Ì ñáí e, ÷òí áü áçýòü ÷òí-í eáóáü 'ñ ñí áí e'; <sup>16</sup>eòí á í í eá áóããò, í òñòü í á áí çãðáüããòñý çã ááðòí áe í áãæáí e ñáí áe. <sup>17</sup>Èáe ððóáí í áóããò æáí üeí áì , í æeááðçüeè ðããáí eá<sup>l</sup> è eí ðí ýüeì áðóáüð á ðá áí e! <sup>18</sup>Í í eéðáñü, ÷òí áü í á ñeò÷eèí ñü ýòí áí çe-

a3 Или: *Елеонской*.  
б6 Букв.: *это Я*.  
в7 Букв.: *о военных слухах*.  
г8 НР добавляют: *и смятения*.  
д8 Как можно видеть из контекста, здесь речь идет о бедствиях, ожидающих мир в преддверии наступления нового царства.  
е9 Букв.: *смотрите же за собою*.  
ж10 Или: *проповедана*.  
з11 НР добавляют: *и не обдумывайте*.  
и13 Букв.: *за имя Мое*.  
к14 Т.е. запустение, вызванное осквернением святых мест.  
л14 Дан 12:11.  
м17 Букв.: *горе имеющим во чреве*.



áí áçàí í í, í á çàñòàè ààñ ñí yùèì è. <sup>37</sup>Òí, ÷òí ààí áí áí ðþ, áí áí ðþ è àñàí : áí àðñòàóéóá!»

Çàáí áí ð ' ðí òèà Èèñónà

**14** Í ñòàààèí ñü ààà áí y áí 'í ðàçáí èèà' Í àñòè è Í ðáñí ùò Õéááí á<sup>a</sup>, è 'í áðáí ñá yùáí í èèè è éí èæí èèè<sup>a</sup> áóí àèè, 'í í á èàèè 'í ðáàèí áí 'í í æ-í í èí áóááò ñòáàðèó<sup>a</sup> Èèñónà è óàèóí. <sup>2</sup>«'Òí èúéí' í á áí áðáí y 'í ðàçá-í èèà, – áí áí ðèèè í í è, – ÷òí áü í á áüèí áí éí áí èè á í áðí áá».

Ì èðí 'í 'í àçáí èá Èèñónà á Æèòáí èè

<sup>3</sup>Èí áàà Èèñón áüè á Æèòáí èè á áí 'í á Ñèì 'í á, 'éí òí ðüé 'í ðáæáá áüè' 'í ðí èàæáí í ùí , áí áðáí y 'í áááá' 'í ðèøèà 'òóáá 'í áí à' æáí ùèí à ñèáááñòðí-áüí ñí ñóáí 'í 'í éí ùí ' áí ðí àèò 'áèááí áí í èé', ÷èñòí áí<sup>a</sup> 'í áðáí áí áí 'í àñ-èá<sup>a</sup>. ðàçáèá ñí ñóá<sup>æ</sup>, 'í í á ñòáèá èèóü áèááí áí í èy 'í á áí éí áó Èèñónà.

<sup>4</sup>Í áéí òí ðüá æá ñ í ááí áí èüñòáí 'í áðááí áàðèááèèñü: «È ÷-áí ó ðàèá y òðá-òà 'í àñèà? <sup>5</sup>Áèááí áí í èá yòí 'í í æí 'í áüèí áü 'í ðí ááòü çà òðèñòà ñ èèøí èí ááí áðèáá è ðàçáàòü 'yòè ááí üáè' 'í èüèì ». È ñòðí áí áüáí áàðèááèè áé 'çà yòí'.

<sup>6</sup>«Í ñòááüòá áá! – ñéáçáè Èèñón. – Çà-áí áü áá 'í áí ð-ááòá? Áí áðí á ááèí 'í í á ñááèáèá áèy 'í áí y. <sup>7</sup>Í èüèá áñáááá 'áóáóó' ñ ááí è, è áü 'í í æáòá ááèáóü èí áí áðí, éí áàá çáòí òèòá, à ß 'í á áñáááá 'áóáó' ñ ááí è. <sup>8</sup>×òí 'í í á 'í í áèá, òí è ñááèáèá: çáðáí áá óí àñòèèá óáèí 'í í á áèy 'í í áðáááí èy. <sup>9</sup>Í 'í ááðüòá 'í í á<sup>è</sup>, áí áñáí 'í èðá, ááá áü 'í è áí çááüáèèñü Æéáá y Æáñòü, áóááò ñéáçáí 'í è 'í òí 'í , ÷òí 'í í á ñááèáèá, á 'áí áðóþ' 'í àí yòü 'í í áé».

Í ðááàòáèüñòáí Èóáü

<sup>10</sup>Á òí áðáí y Èóáá Èñèáðéí ò, 'í áéí èç Áááí ááòáòè, 'í í øáè è 'í áðáí-ñá yùáí í èèáí , ÷òí áü 'í ðáááòü<sup>e</sup> èí Èèñónà. <sup>11</sup>Óá æá, óñèüøáá 'yòí', 'í á-ðááí ááèèñü è 'í ááüáèè ááòü áí ó ááí áá. È 'í í ñòáè èñèáòü óáí áí 'í áí ñèó-÷á y, ÷òí áü 'í ðáááòü 'Ááí'.

a1 Праздник Пресных Хлебов (опресноков) во времена НЗ отождествлялся с праздником Пасхи.

b1 Или: *учителя Закона*; то же в стт.43 и 53.

v1 Букв.: *искали взять хитростью*.

г3 Букв.: *когда Он (Иисус) возлежал*.

д3 Др. возм. пер.: *фисташкового*.

е3 Букв.: *мира*. Мирó – дорогостоящая смесь благовонных масел; то же в стт. 4 и 5.

ж3 Возможно, это был герметичный сосуд с узким горлышком, которое отбивалось, когда сосуд нужно было открыть.

з6 Или: *мучает/беспокоит*.

и9 Букв.: *аминь говорю вам*; то же в стт. 18, 25 и 30; см. прим. к 3:28.

к10 Или: *выдать*.

Αἰ-ἄδϋ Ἄτῆι τῆι ὑ

<sup>12</sup>Ἐ ἂ τῆ δαυε ἀαί ὑ 'ἰ δαχαί εἰα' ἰ δᾶνι ὑο Ὀεᾶατ ἂ (εἰ ἀαᾶ ῥαεᾶεὑαᾶρῶ ἰ ἀνοᾶεῦι τᾶτ ὑαί τᾶ εᾶ<sup>ε</sup>) ὁ-ᾶί εἰεἰ Ἐεῆνοῆᾶ ἡεᾶῥαεἰ Ἄι ὁ: «Ἄαᾶ ἂ ὑ ὀτ ὁᾶε Ὀὑ, ᾶ-ὀτ ἂ ὑ ἰ ὑ ἰ δᾶᾶτ ὀτ ᾶεἰεἰ ᾶεϋ Ὀᾶᾶϋ ἰ ἀνοᾶεῦι ὀρ ὀδᾶι ᾶῥὀ<sup>1</sup> ?»

<sup>13</sup>Ἰ ἰ ἰ ἡεᾶε ᾶαὀ ὁ-ᾶί εἰεἰ ἂ ἡᾶτ εὀ, ἡεᾶῥαεἰ εἰ: «Ἠὀοἰ ᾶεὀᾶ ἂ ᾶτ ὀτ ἂ, ε 'ὀᾶι ' ἀνοὀᾶεὀῆῆ ᾶᾶτ ᾶεἰ ᾶᾶε, ἰ ἀνοῦεε εὀᾶεἰ ἡ ᾶτ ᾶτ ε. Ἐᾶεὀᾶ ῥα ἰ εἰ, <sup>14</sup>ἰ τᾶ ἰ ἰ ἰ ἂ ᾶτ εᾶᾶ ὀ ᾶ ᾶτ ἰ', ε ἡεᾶεὀᾶ ὀτ ῥεἰ ὀ ᾶτ ἰ ᾶ: «Ὀ-εὀᾶεῦ ἡἰ ὀᾶε-ᾶᾶὀ: "Ἄαᾶ εἰ ἰ ἰ ᾶὀ ᾶεϋ Ἰ ᾶτ ὑ, ἂ εἰ ὀτ ὀτ ε Β ἰ τᾶ ἂ ὑ ὀᾶῥαᾶεἰεὀὑ ἰ ἀνοᾶεῦι ὀρ ὀδᾶι ᾶῥὀ ἡ ὁ-ᾶί εἰεἰ ε ἡᾶτ εἰ ε?" <sup>15</sup>Ἐ ἰ ἰ ἰ τᾶεᾶᾶ ᾶᾶτ ᾶτ εὑεὀρ ᾶτ ὀτ εὀὀ, ὀῆᾶἰ ἰ ὀρ ε ἰ δᾶᾶτ ὀτ ᾶεἰ ἰ ὀρ 'ᾶεϋ ἰ δαχαί εἰα', ὀᾶι ε ἰ δᾶᾶτ ὀτ ᾶὑὀᾶ ἰ ᾶι ».

<sup>16</sup>Ὀ-ᾶί εἰεἰ ἰ ὀι δᾶᾶεἰεῆῆ ᾶ ἰ ὀὀ. Ἐἰ ᾶᾶ ἰ ἰ ε ἰ δᾶεὀε ἂ ᾶτ ὀτ ἂ, ὀτ ἰ ᾶεὀε 'ᾶᾶ', εᾶε Ἰ ἰ ἡεᾶῥαεἰ εἰ, ε ἰ δᾶᾶτ ὀτ ᾶεἰεἰ ἰ ἀνοᾶεῦι ὀρ ὀδᾶι ᾶῥὀ.

<sup>17</sup>Ἰ ἀνοᾶε ᾶᾶ-ᾶδ, ε ἰ δᾶεὀᾶε Ἐεῆνοῆ ᾶτ ἀνοᾶ ἡ Ἄᾶᾶτ ᾶᾶὀᾶὀρ. <sup>18</sup>ῥα ἡὀτ εἰ ἰ, ᾶτ ᾶδᾶι ὑ ὀδᾶι ᾶῥὀ, Ἰ ἰ ἡεᾶῥαε: «Ἄτ ᾶτ ὀρ ᾶᾶτ ἰ ὀϋἰ ἰ: ἰ ᾶεἰ εῥ ᾶᾶ ἰ δᾶᾶᾶὀ Ἰ ᾶτ ὑ, ἰ ᾶεἰ' εῥ ὀᾶὀ, εὀτ ᾶῆ ἡἰ Ἰ ἰ ἰ ρ».

<sup>19</sup>Ἰ ἰ ε ἰ ἰ ᾶ-ᾶεἰεἰεῆῆ ᾶ ἡὀᾶεἰ ἰ ᾶεἰ ῥα ᾶδὀᾶεἰ ἡἰ δᾶεὀᾶᾶὀ Ἄᾶτ: «Ἄᾶᾶ ὑ ὀτ ἰ ᾶ ῥ?»<sup>1</sup>

<sup>20</sup>«Ἰ ᾶεἰ εῥ Ἄᾶᾶτ ᾶὀᾶὀε, - ἰ ὀᾶὀεἰ Ἰ ἰ εἰ, - ἰ ᾶτ ᾶεᾶᾶρῶεἰ 'ὀεᾶᾶ' ἂ ἰ ᾶτ ἰ' ᾶεᾶᾶτ ἡἰ Ἰ ἰ ε. <sup>21</sup>Ἐᾶτ Ἠὑἰ ᾶεἰ ᾶᾶ-ᾶῆεἰεἰ εᾶᾶ ἰ ᾶᾶᾶὀᾶ-ὀ Ἠᾶτ ᾶε ὁ-ᾶῆὀε', εᾶε ἰ ᾶτ εῆᾶτ ἰ ἰ ἰ ᾶι, ἰ ἰ ᾶτ ὀᾶ ὀτ ἰ ὁ ᾶεἰ ᾶᾶεὀ, εἰ ὀτ ὀᾶε ἰ δᾶᾶᾶὀ Ἠὑἰ ᾶ ᾶεἰ ᾶᾶ-ᾶῆἰ ᾶτ: εὀ-ὀᾶ ἂ ὑεἰ ἂ ὑ ᾶεἰ ᾶᾶεὀ ὀτ ἰ ὀ ἰ ᾶ ὀτ ᾶεὀῆῆ».

<sup>22</sup>Ἐ εἰ ᾶᾶ ἰ ἰ ε ᾶεἰ, Ἰ ἰ ᾶῥε ὀεᾶᾶ, ἰ ὀτ εῥἰ ᾶᾶ ἰ ᾶᾶ ἰ εἰ ᾶεᾶᾶτ ἡἰ ᾶᾶ εᾶ, δᾶῥεἰ ἰ εἰ ε ᾶᾶ εἰ ἡἰ ἡἰ ᾶᾶτ ε: «Ἄτ ῥῶι εὀᾶ<sup>1</sup>. Ὑὀτ - ὀᾶεἰ Ἰ ἰ ᾶ».

<sup>23</sup>Ἐ ᾶῥᾶ ᾶ-ὀρ, Ἰ ἰ ᾶτ ῥεᾶᾶτ ᾶᾶεἰ 'Ἄτ ᾶᾶ' ε ᾶᾶ ᾶᾶ εἰ, ε ᾶᾶ ἰ ἰ ε ἰ εἰεἰ εῥ ἰ ᾶᾶ.

<sup>24</sup>«Ὑὀτ - εὀτ ᾶὑ Ἰ ἰ ὑ, 'εὀτ ᾶὑ' <ἰ ἰ ᾶτ ᾶτ > ῥαᾶᾶὀ, ῥα ἰ ἰ ᾶεὀ ἰ ὀτ εᾶᾶᾶ-ἰ ᾶὑ, - ἡεᾶῥαεἰ Ἰ ἰ εἰ. - <sup>25</sup>Ἄτ ᾶτ ὀρ ᾶᾶτ, ᾶ-ὀτ<sup>1</sup> ἰ ᾶ ᾶὀᾶὀ ᾶτ εὑεὀᾶ ἰ εὀὀ ἰ ὀ ἰ εἰ ᾶτ ᾶ ᾶεἰ ἰ ᾶᾶᾶτ ἰ εἰ εἰ ῥὀ<sup>0</sup> ᾶτ ὀτ ᾶτ 'ἡᾶτ ἰ ᾶτ' ᾶτ ὑ, εἰ ᾶᾶ ᾶὀᾶὀ ἰ εὀὀ ἰ ἰ ᾶτ ᾶ 'ᾶεἰ τ'<sup>1</sup> ᾶ Ὀᾶδῆὀᾶᾶ Ἄτ ᾶεᾶᾶτ ».

<sup>26</sup>Ἰ ὀτ ἰ ᾶᾶ 'ἰ ἀνοᾶεῦι ὑᾶ' ἰ ἡᾶεἰ ὑ<sup>0</sup>, ἰ ἰ ε ἰ ὀι δᾶᾶεἰεῆῆ ἰ ᾶ Ἰ ᾶῆε-ἰ ὀρ<sup>0</sup> ᾶτ ὀὀ.

л12 Букв.: *закалывают пасху.*  
 м12 Букв.: *чтобы мы пошли и приготовили Тебе есть пасху;* то же в стт. 14 и 16.  
 н19 НР добавляют: *и другой: "Ведь это не я?"*  
 о22 НР добавляют: *ешьте.*  
 п25 Букв.: *аминь говорю вам;* см. прим. к 3:28.  
 р25 Букв.: *пить от плода виноградной лозы* – это литургическая формула для обозначения вина, используемого на празднике.  
 с25 Букв.: *буду пить его новым.*  
 т26 Хвалебными песнями из т. наз. "Малого Халлеля" (т.е. из Пс 113 (112)-118 (117)) обычно завершался пасхальный ужин.  
 у26 Или: *Елеонскую.*

Èeñoñ í ðããñeàçüãããò í ððã-áí eã Í áòðã

<sup>27</sup>È ñeàçãè èì Èeñoñ: «Áñã áü í ðñòóí èòãñü<sup>o</sup> <í ð Ì áí ý á ýòó íí ÷ü>, eáí ñeàçáí í á Í eñáí èè:

“Ñðãæó í ãñòüðý -  
è ðãçãããóòñý í áòü”<sup>x</sup>.

<sup>28</sup>Í í í ñeã áí ñeðãñáí èý Ì í ááí<sup>o</sup> ãñòðã-ó áãñ á Áãeèeãã<sup>í</sup> ».

<sup>29</sup>Í áòð æã ñeàçãè Áí ó: «Áãæã ãñeè ãñã í ðñòóí ýòñý, ý - í á ‘í ðñòóí èðñü’».

<sup>30</sup>«Í í áãðü Ì í á, - áí çðãçèè áí ó Èeñoñ, - ñãáí áí ý, ýòí é æã íí ÷üð, í ðãæ-ãã ÷ãí áããæãü í ðíííãò í áòóó, òü ððeæãü í ð Ì áí ý í ððã-ãòüñý».

<sup>31</sup>Í í í áòð ñ áüã áí èüðãé í ãñòíé÷eáí ñüðð áí áí ðeè: «Áãæã ãñeè í í á ñóæãáí í è òí áðãóü ñ Õí áí é, í á í ððãeòñü í ð Óãýý!» Õãé áí áí ðeèè è ãñã ‘í ñ-ðãeüí üã’.

Áãñeì áí èý

<sup>32</sup>Èíããã í í è í ðeøèè í á í ãñòí, í çüãããí í á Áãñeì áí èý, Í í ñeàçãè ó-áí è-èãí Ñáí èì : «Í í ñeãèèòã ‘è í í áí æãèòã’ çããñü, í í eã ß áóáó í í èèðüñý».<sup>33</sup>È áçýè Í í ñ Ñí áí é í áòðã, Èãéíãã è Èí áí í á. Í ðãã-áí í úé óããñíí è òí í eáí eáí ,<sup>34</sup>ñeà-çãè Í í èì : «Á ñí áðóí í é í óeã áðøã Ì í ý, í í áóãüòã çããñü è áí áðñòãóéòã».

<sup>35</sup>Çãòáí Í í í òíøãé í áí í í áí, óí æé í á çãí èð è í í èeèñý, ÷òí áü, ãñeè áí ç-í í æí í, í eí í áãé Ááí ýòí ð ÷ãñ,<sup>36</sup>e áí áí ðeè: «Áããã<sup>o</sup>, ‘áí ðí áí é’ Í óãó! Óããã áñ, áí çí í æí í, èçãããü Ì áí ý í ð ýòí é ÷ãèè! Í í í òñòü ‘áóããò’ í á ðãè, eãè ß òí ÷ó, à èãè Óü».

<sup>37</sup>Èíããã Í í áãðí óeñý ‘è ó-áí èèè’, òí í áðãé èð ñí ýüèì è. Õíããã ñeàçãè Í í í áòðó: «Ñeì í í, òü ñí èøü? È í áí í áí ÷ãñã òü í á ñí í á í í áí áðñòãí áãó?»

<sup>38</sup>Áí áðñòãóéòã è í í eéòãñü, ÷òí áü í á áí ãñòü ‘ããí’ á eñeóðáí eã! Áóó-òí ‘ããó’ áí òí á, áã í eí òü ñeããã».

<sup>39</sup>Í í ñí í áã óðãé è í í èeèñý, í í áòí ðýý òã æã ñeí áã<sup>ü</sup>.<sup>40</sup>Áãðí óãøeñü, í í ýòü çãñòãé èð ñí ýüèì è: áeãçã ó í èð ñeèí áeèñü<sup>y</sup>; è í á çí áeè í í è, ÷òí Áí ó í ðãã-ðèðü.

<sup>41</sup>Í í í ðeøãé á ððãðeè ðãç è ñeàçãè èì : «Áü áñ, ñí èòã è í ðãüóããòã? Áí-áí èüí í! Í áñòãé ÷ãñ: Ñüí ×ãéíãã-ãñeèè í ðãáí áóããò á ðeèè áðãøí eéí á.

<sup>42</sup>Áñòãããeòã, í í eããí! Õí ð, èòí í ðããããò Ì áí ý, ñí ãñãí ðýáí í ».

φ27 Здесь и в ст. 29 используется греч. слово, которым передаются такие значения как: “споткнуться, зацепившись за что-нибудь”; “упасть, отступиться”; “быть введенным в грех”; “быть чем-либо задетым”.

x27 Зах 13:7.

ч28 Или: когда буду поднят/пробужден.

ч28 Букв.: пойду прежде вас в Галилею.

ш36 По-арамейски: (дорогой) отец.

ш39 Букв.: сказал то же слово.

э40 Букв.: ибо их глазаотяжелели.











